

# ¡Quédese en casa! Stay at home!



LOOKING FOR A WAY TO HELP?

**GIVE to the NECC Student EMERGENCY FUND**



## NECC Creates Emergency Fund for Students Impacted by COVID-19 Pandemic

Many Northern Essex Community College students are living paycheck to paycheck with limited resources, and the COVID-19 pandemic has made it even more challenging for them to continue their education.

Recognizing how difficult this is, Northern Essex has created the NECC Student Emergency Fund to help at-risk students stay in college. In the first 15 minutes after the fund was announced, the college received \$425 in donations.

The fund will cover laptop and/or internet access for online learning; tuition assistance and stipends, should students now be food insecure because of lost wages; and other needs that are connected with the COVID-19 pandemic.

"Our students are driven, smart, curious, and unique," said Allison Dolan-Wilson, vice president of institutional advancement. "But they are also vulnerable."

According to Dolan-Wilson, more than

half of the Northern Essex student body is Pell Grant eligible, meaning their families have a total income of \$50,000 or less.

"Our students need us now more than ever. We need to support their desire to continue their education," said Dolan-Wilson.

Students who would like to apply for funding can fill out a form created by Student Affairs. The Financial Aid Office will evaluate each request and do their best to find resources to support the need from currently existing funds as well as the NECC Student Emergency Fund.

If you would like to donate and help Northern Essex students, please contribute to the emergency fund or email Allison Dolan Wilson at [adolanwilson@necc.mass.edu](mailto:adolanwilson@necc.mass.edu).

If you would like more information on applying for funds, contact Despina Lambropoulos, Financial Aid, [dlambropoulos@necc.mass.edu](mailto:dlambropoulos@necc.mass.edu).

## 'We are resilient. We are GLFHC.'

See a message from GLFHC on page 12. / Vea un mensaje de GLFHC en la página 12.

### \$2 Trillion Coronavirus Relief Stimulus Package

Pg. 10

### Estímulo de Alivio de Coronavirus de \$2 Trillones

Pg. 11

## NECC crea fondo de emergencia para estudiantes afectados por la pandemia de COVID-19

Muchos estudiantes de Northern Essex Community College viven de cheque en cheque con recursos limitados y la pandemia COVID-19 ha hecho que sea aún más difícil para ellos continuar su educación.

Reconociendo lo difícil que es esto, Northern Essex ha creado el Fondo de Emergencia Estudiantil de NECC para ayudar a los estudiantes en riesgo a permanecer en la universidad. En los primeros 15 minutos después de que se anunció el fondo, la universidad recibió \$425 en donaciones.

El fondo cubrirá la computadora portátil y/o acceso a internet para el aprendizaje en línea; asistencia de matrícula y estipendios, si los estudiantes ahora tienen inseguridad alimentaria debido a la pérdida de salarios; así como otras necesidades relacionadas con la pandemia de COVID-19.

"Nuestros estudiantes son motivados, inteligentes, curiosos y únicos", dijo Allison Dolan-Wilson, vicepresidenta de avance institucional. "Pero también son vulnerables".

Según Dolan-Wilson, más de la mitad

del alumnado de Northern Essex es elegible para Pell Grant, lo que significa que sus familias tienen un ingreso total de \$50,000 ó menos.

"Nuestros estudiantes nos necesitan ahora más que nunca. Necesitamos apoyar su deseo de continuar su educación", dijo Dolan-Wilson.

Los estudiantes que deseen solicitar financiación pueden completar un formulario creado por Asuntos Estudiantiles. La Oficina de Ayuda Financiera evaluará cada solicitud y hará todo lo posible para encontrar recursos para apoyar la necesidad de los fondos actualmente existentes, así como el Fondo de Emergencia Estudiantil de NECC.

Si desea donar y ayudar a los estudiantes de Northern Essex, contribuya al fondo de emergencia o envíe un correo electrónico a Allison Dolan Wilson a [adolanwilson@necc.mass.edu](mailto:adolanwilson@necc.mass.edu).

Si desea obtener más información sobre cómo solicitar fondos, comuníquese con Despina Lambropoulos, Financial Aid, [dlambropoulos@necc.mass.edu](mailto:dlambropoulos@necc.mass.edu).

## Ayude a los trabajadores afectados por los despidos de COVID-19

### Los trabajadores del servicio y los que reciben propinas son algunos de los más vulnerables

Han sido unas pocas semanas difíciles. El brote de coronavirus nos tiene preocupados por nuestros amigos, familiares, compañeros de trabajo de servicio y personas que trabajan por hora que ni siquiera conocemos. Si bien la pandemia ha afectado a la gente de todas partes, estamos viendo millones de trabajadores y trabajadores por hora que se quedan sin trabajo a medida que cierran sus restaurantes y negocios. Los trabajadores que reciben propinas y por hora se ven afectados de manera desproporcionada, y muchos de estos trabajadores son de bajos ingresos, mujeres, personas de color, indocumentados y, en general, carecen de recursos.

Si bien la Ley de Familias Primero fue un buen comienzo para abordar el brote, no ofrece soluciones para los trabajadores más vulnerables. Esta crisis ha iluminado rápidamente algunos de nuestros problemas más importantes, incluida la justicia racial, la desigualdad de ingresos, la inmigración y la atención médica, y probablemente profundizará estas inequidades si no actuamos ahora para ayudar a los más necesitados.

En los últimos días, las comunidades se unieron para crear fondos y recursos de ayuda para los trabajadores, y nos gustaría ofrecer nuestro apoyo como movimiento a estos grupos que realizan un trabajo importante. A continuación, enumeramos algunas organizaciones que están marcando la diferencia y, si puede, lo alentamos a que done directamente a ellas o a organizaciones de su comunidad. Y si está siendo impactado, esperamos que estos sean recursos que

puedan ayudarlo.

La Fundación Comunitaria de Trabajadores de Restaurantes creó un Fondo de Ayuda de Emergencia COVID-19 para brindar asistencia de emergencia a los trabajadores de la industria de restaurantes que necesitan ayuda urgentemente. También han creado un valioso tesoro de recursos para los trabajadores que se han visto directamente afectados por los cierres masivos de restaurantes.

One Fair Wage ha creado un fondo de asistencia de emergencia para trabajadores que reciben propinas y servicios, es decir, trabajadores de restaurantes, conductores de servicios de automóviles, trabajadores de entregas, trabajadores de servicios personales, etc.

La Alianza Nacional de Trabajadoras Domésticas creó un fondo de atención de coronavirus que brinda asistencia a las trabajadoras domésticas para que puedan quedarse en casa y saludables durante el brote de coronavirus.

O si está buscando algo local, The Town Hall Project desarrolló un mapa de búsqueda de docenas de fondos de ayuda mutua que apoyan a los trabajadores y las comunidades necesitadas durante el brote. Haga clic aquí para encontrar un fondo de ayuda mutua local para apoyar.

Sabemos que este momento puede ser abrumador para muchos Indivisibles, especialmente cuando estamos en un distanciamiento social y nos quedamos adentro.

## Help workers impacted by COVID-19 layoffs

### Service and tipped workers are some of the most vulnerable

It's been a tough few weeks. The coronavirus outbreak has us worried about our friends, family, co-workers, and people we don't even know. While folks all over have been impacted by the pandemic, we're seeing millions of service and hourly workers left without jobs as their restaurants and businesses close down. Tipped and hourly workers are disproportionately affected, and many of these workers are low-income, women, people of color, undocumented, and generally lacking resources.

While the Families First Act was a good start for addressing the outbreak, it doesn't offer solutions for the most vulnerable workers. This crisis has rapidly shone a light on some of our biggest issues -- including racial justice, income inequality, immigration, and healthcare -- and it will likely deepen these inequities if we don't act now to help those most in need.

In the last few days, communities rallied together to create relief funds and resources for workers, and we'd like to offer our support as a movement to these groups doing important work. Below we've listed a few organizations who're making a difference, and if you are able, we'd encourage you to donate directly to them, or to organizations in your community. And if you're being impacted, we hope these are resources that

may be able to help you.

The Restaurant Workers' Community Foundation created a COVID-19 Emergency Relief Fund to provide emergency assistance to restaurant industry workers who're in dire need of support. They've also created an invaluable trove of resources for workers who've been directly impacted by the mass restaurant closings.

One Fair Wage has created an emergency assistance fund for tipped and service workers -- meaning restaurant workers, car service drivers, delivery workers, personal service workers, etc.

The National Domestic Workers Alliance created a coronavirus care fund that provides assistance to domestic workers so that they can stay home and healthy during the coronavirus outbreak.

Or if you're looking for something local, The Town Hall Project developed a searchable map of dozens of mutual aid funds that are supporting workers and communities in need during the outbreak. Click here to find a local mutual aid fund to support.

We know this moment can feel overwhelming for a lot of Indivisibles, especially when we're social distancing and staying inside.

## EDITORIAL | EDITORIAL

### El gigante ha despertado - de nuevo

Después de escuchar el discurso del Presidente Franklin Roosevelt al Congreso después del ataque a Pearl Harbor, el almirante japonés Isoroku Yamamoto, quien planeó el ataque a Pearl Harbor, habría escrito en su diario: "Me temo que todo lo que hemos hecho es despertar a un gigante dormido y llenarlos con una resolución terrible".

En un famoso discurso dirigido a la nación el 8 de diciembre de 1941, un día después del ataque mortal de Japón contra las fuerzas navales y militares de Estados Unidos en Hawaii, el presidente Roosevelt calificó el ataque no provocado en Pearl Harbor como una "fecha que vivirá en la infamia", y también pidió al Congreso que declare la guerra.

¡Y el gigante despertó! Todos conocemos los resultados. El costo en vidas humanas, en ambos lados, fue inimaginable. La razón triunfó, así como el mundo entero.

Desde el comienzo del año 2020, hemos estado involucrados en otra guerra mundial. Una nueva guerra donde sabemos quién es el enemigo pero no podemos verlo. Se llama COVID-19.

En la Segunda Guerra Mundial, usamos balas. En esta guerra nos lavamos las manos, no socializamos, y nos mantenemos a seis pies de distancia... ya que no tenemos una droga específica para combatir al enemigo. Mientras tanto, una que se está utilizando desde 1946 para combatir la malaria ha dado resultados positivos en muchos casos.

Por lo pronto, tenemos que seguir siendo positivos. Sigamos las instrucciones de nuestras autoridades. Si puede, quédese en casa tanto como sea posible. Esta es una guerra que necesitamos ganar y lo haremos.

Vemos al Gigante despertar nuevamente, cuando después de someterse a mantenimiento y preparación de personal en un tiempo récord de dos semanas, el ejército de los EE.UU. desplegó dos buques hospitales para ayudar a disminuir el coronavirus en Nueva York y San Diego, California.

La industria automotriz dejó de construir automóviles para hacer ventiladores, los diseñadores de alta costura cambiaron su estilo para producir uniformes médicos y sin ir demasiado lejos, aquí en Lawrence, una fábrica cambió su producción de zapatos para producir máscaras para uso médico tan necesarias. Con esta actitud, ¿cómo podemos perder?

Para ayudar a los enfermos, necesitamos proteger nuestra fuerza de socorristas, médicos y enfermeras, personal de mantenimiento de hospitales, clínicas y todos los involucrados en el cuidado de los enfermos. Y la mejor manera en que podemos ayudarlos es quedarnos en casa, tanto como sea posible.

### The Giant has awakened - again

After listening to President Theodore Roosevelt's address to Congress after the attack on Pearl Harbor, Japanese Admiral Isoroku Yamamoto, who planned the attack on Pearl Harbor would reportedly write in his diary, "I fear all we have done is to awaken a sleeping giant and fill him with a terrible resolve."

In a famous address to the nation delivered on December 8, 1941, one day after Japan's deadly strike against U.S. naval and military forces in Hawaii, President Franklin Roosevelt called the unprovoked attack on Pearl Harbor a "date which will live in infamy." He also asked Congress to declare war.

And the Giant woke up! We all know the results. The cost in human lives, on both sides, was unimaginable. Reason triumphed and so the entire world.

Since the beginning of the year 2020, we have been involved in another world war. A new war that we know who the enemy is but we cannot see it.

In WWII, we used bullets. In COVID-19, we wash our hands, we don't socialize, and we stay six feet apart... since we do not have a specific drug to fight the enemy. Meanwhile, one that is being used since 1946 to fight malaria has shown success in many cases.

In the meantime, we have to remain positive. Follow the instructions of our authorities. If you can, stay home as much possible. This is a war that we need to win and we will.

We've seen the Giant wake up again, when after undergoing maintenance and staff preparation in a record time of two weeks the U.S. Military deployed two Hospital Ships to Help Slow Coronavirus in New York and San Diego, California.

The automobile industry stopped building cars to make ventilators, Haute couture designers changed their style to produce medical uniforms and without going too far, here in Lawrence, a factory change their production of sneakers to produce masks for medical use so badly needed. With this attitude, how can we lose?

In order to help the sick, we need to protect our force of first responders, doctors and nurses, hospital maintenance personnel and everybody involved in the care of the sick. And the best way we can help them, is staying at home, as much as you can.

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz

daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

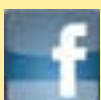
Alberto M. Suris

albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)



facebook.com/rumbonews  
twitter.com/rumbonews

Published on the 1<sup>st</sup> 8<sup>th</sup> 15<sup>th</sup> and 22<sup>nd</sup> of Every Month

# NOW HIRING

## Bilingual Medical Assistants & Nurses

Greater Lawrence Family Health Center is currently seeking bilingual (Spanish/English) Medical Assistants, Nurses and Licensed Practical Nurses to provide the highest quality care to our patients.

Full-time positions are now available throughout our clinical sites in Lawrence and Methuen.

### MEDICAL ASSISTANT REQUIREMENTS:

- Fluent in English and Spanish
- Graduate of a medical assistant program
- Current BLS certification

### NURSE REQUIREMENTS:

- Fluent in English and Spanish
- Must be a graduate of an accredited nursing program
- Current Massachusetts License in Registered or Licensed Practical Nursing
- Current BLS certification



# CONTRATANDO

## Asistentes médicos y enfermeras bilingües

Greater Lawrence Family Health Center está buscando asistentes médicos (MA) y enfermeras (RN/LPN) bilingües (Español/Inglés) para brindar atención de la más alta calidad a nuestros pacientes.

Tenemos disponibles posiciones a tiempo completo en nuestras clínicas de Lawrence y Methuen.

### Requisitos para los asistentes médicos:

- Hablar bien Inglés y Español
- Graduado de un programa de asistente médico
- Certificación vigente en BLS

### Requisitos para las enfermeras:

- Hablar bien Inglés y Español
- Graduado de un programa de enfermería acreditado
- Licencia de enfermera RN o LPN vigente en Massachusetts
- Certificación vigente en BLS



GLFHC offers a setting that is flexible, rewarding and challenging.

Apply today at [GLFHC.org](http://GLFHC.org); click on Careers, then Open Career Opportunities.

GLFHC ofrece un ambiente de trabajo gratificante, flexible y estimulante.

Solicite hoy en [GLFHC.org](http://GLFHC.org); haga clic en carreras y luego abra oportunidades de empleo.

**POR DALIA DÍAZ**  
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

# Desde Mi Esquina



## CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

**Esta columna está cerrada debido al COVID-19.**

## Lazarus House Sewing Graduates Pay it Forward

**Making Masks for the Coronavirus Frontline workers**



Laz mask Production - Pam Aldrich

Students who have learned to sew in the Lazarus House training program have joined the effort, led by 10-year Lazarus House volunteer sewing teacher Bonnie Mahan, to produce face masks helpful in the protection from COVID-19.

"I was just thinking it would be a good thing to do," said Mahan. "After I started making my own and posting it on Facebook, I saw that all these other people had been doing it as well."

Mahan, even though limited essentially to the use of her non-dominant arm by recent shoulder surgery, has already created over 100 kits with the material needed to make the masks. She continues to compile the kits and send to her students, all of whom received refurbished sewing machines from Lazarus House upon graduation from the program.

"The students have really stepped up," she said. "They are excited, and they are so happy they can do that. People are home and want to be able to help, while protecting their families." These students are stepping and stepping into giving back and paying it forward using the skills they learned at Lazarus House. More than 15 students continue the effort from their homes using the kits or their own supplies – not easy given their own financial struggles. Two students, Pam Aldrich of Salem, MA and Rosa Almonte of Lawrence MA join in the effort to provide these PPE masks using their own supplies and other suggested designs.

The masks do not meet the N-95 mask standard recommended for the treatment of COVID-19 patients, but Mahan has made them extremely useful, nonetheless.

"I made mine with an opening so that you could insert an N-95 and preserve the precious N-95 masks much longer that way. Some hospitals were requesting that," she said. "The outer fabric masks we make can be washed,

and the inner mask can be put back in."

According to the CDC, fabric masks are an option when other PPE supplies are not available.

"Prior to modern disposable masks, washable fabric masks were standard use for hospitals," said Dawn Rogers, of the Patient Safety & Infection Prevention Office at Deaconess Hospital in Indiana. "We will be able to sterilize these masks and use them repeatedly as needed. While it's less than ideal, we want to do our best to protect our staff and patients during this pandemic."

Mahan said she will also be making masks for a friend who is a home health nurse, and another who works at a local hospital.

Others made by her students will go the staff at Lazarus House who continue to provide essential services to those in the Lawrence area that rely on the non-profit for food and shelter.

Smaller sizes are being made for the children in the Lazarus House Shelter. As more masks are produced, they will be offered to local healthcare providers.

Mahan said she is not surprised her students have reacted enthusiastically. Some began making masks even before receiving the kits. "The students that took the initiative with their own supplies are thrilled and I've received photos," she said. "One student, Yolanda Guzman of Lawrence, MA has been in the Dominican Republic with her family and she has been making them over there. When she comes home this weekend, she will make more for the community here."

Instructions on making masks can be found on the Deaconess Hospital website: <https://www.deaconess.com/How-to-make-a-Face-Mask>.

They can then be mailed to Lazarus House for distribution at 412 Hampshire Street, Lawrence, MA 01842.

## ¡El crimen ha bajado!

Bueno, si estamos hablando de Lawrence, podría volverse nebuloso.

Encontré algo en Facebook publicado por Richard Russell que me estoy tomando la libertad de robar (¡quisiera que se me hubiese ocurrido a mí!) Él escribió:

"Encontré algunas cifras interesantes sobre las actividades del Departamento de Policía de Lawrence comparando el número de informes de incidentes del año pasado con el número de informes de incidentes de este año.

Hasta el último día de febrero de 2019, el LPD había creado 10,204 informes de incidentes; hasta el último día de febrero de este año, habían creado 10,528 informes de incidentes, un aumento de 324 ó 3.2% con respecto a 2019.

Del 1 de marzo al 15 de marzo de 2019, el LPD creó un total de 2,787 informes de incidentes; durante el mismo período de tiempo en 2020, el LPD creó 2,806 informes con un aumento del 19 ó 0.7% respecto a 2019.

Del 16 al 29 de marzo de 2019, el LPD creó un total de 2,486 informes; Durante el mismo período de tiempo en 2020, el LPD creó 1,810 informes creando una rebaja de 676 informes o un 27.2%.

Desde el comienzo del año 2019, el LPD ha creado un total de 15,835 informes en comparación con un total de 15,144 informes en 2020, una diferencia de 691 informes o una disminución del 4.4%.

¿Sería justo decir que el crimen ha bajado en Lawrence? Quizás, pero demos la razón por la que ha disminuido. Solo espero que los poderes administrativos no intenten atribuir esta reducción al buen trabajo policial; parte del crédito pertenece a los ciudadanos que intentan mantenerse aislados de las calles.

Esto ocurrió justo cuando aumentaron las advertencias sobre el coronavirus.

No estoy seguro de si otras agencias policiales han notado un cambio comparable en sus números este año o no".

"Life is what happens when you're busy making other plans."

— John Lennon



10-Year Volunteer Sewing Teacher Bonnie Mahan of Salem NH Sewing Covid-19 masks



Laz Mask sewn & worn by student Rosa Almonte of Lawrence



Laz Mask worn by 10-year Volunteer Sewing Teacher Bonnie Mahan

# La Necesidad de Planificación para las Familias, Cuidados Paliativos a Medida que Aumentan Casos de COVID-19

Washington, DC - Una experta reconocida a nivel nacional en opciones de cuidados de fin de vida, Kim Callinan, está disponible para dar entrevistas y platicar sobre la urgente necesidad de que las personas de todas edades, en el caso de contraer el coronavirus mortal, completen una directiva anticipada, que detalle sus deseos de cuidados de salud para el fin de vida y que los los tengan consigo, si están hospitalizados. Deben asignar a un representante de salud de para que la persona lleve a cabo sus deseos de cuidados de salud en el caso de no poder hablar por sí mismo(a). Callinan también puede hablar sobre la necesidad urgente de que existan más opciones virtuales de cuidados críticos y paliativos, tanto para las personas que ya tenían un diagnóstico terminal antes de la pandemia, así como para los miles de pacientes gravemente enfermos con COVID-19, que tal vez no puedan recibir atención hospitalaria si esta crisis sanitaria supera la capacidad que puedan tener en los hospitales para tratar a los pacientes.

## Callinan puede explicar por qué:

- Los estadounidenses deben entablar pláticas de sobremesa sobre sus deseos de cuidados de fin de vida, y asegurarse de que completen una directiva anticipada que detalle sus deseos sobre los cuidados de salud para el fin de vida. Es muy importante

tener dicho documento si la persona está hospitalizada. Asimismo, el paciente debe asignar a un representante que se encuentre en buen estado de salud para que pueda llevar a cabo sus deseos, en caso de que la persona no pueda hablar por sí misma(o), y sugerir las herramientas gratuitas que se encuentran en línea, que muestran cómo lograr estos objetivos.

- Los funcionarios electos deben priorizar los cuidados de salud a través del sistema remoto de telesalud, que incluyen los cuidados paliativos, tanto para las personas que ya padecían de una enfermedad terminal antes de COVID-19, como para los pacientes con COVID-19 que serán enviados a casa y que pueden no recuperarse. Los funcionarios públicos también deben estar al pendiente de la cadena de suministro médico, para asegurarse de que no haya escasez de medicamentos vitales para controlar el dolor.

Kim es presidenta y directora ejecutiva de Compassion and Choices, una de las principales organizaciones sin fines de lucro más importantes del país, que ofrece consejos y formularios gratuitos para ayudar a las personas a completar sus directivas avanzadas y a que nombren representantes de cuidados de salud. Dicha organización también cuenta con otros recursos de planificación para las personas y sus

familiares que enfrentan decisiones difíciles relacionadas con una enfermedad terminal. Callinan es invitada con frecuencia a dar conferencias, testificar ante las legislaturas estatales y realizar sesiones informativas sobre políticas. También participa en comités como experta en temas relacionados con los cuidados de salud para el final de la vida.

## Antecedentes

Los pacientes con una enfermedad terminal desde antes que surgiera el COVID-19, se encuentran particularmente vulnerables.

Debido a su estado de salud, las personas con enfermedades terminales también corren un riesgo mayor de morir de manera dolorosa y prematura, si llegan a contraer el COVID-19. Los pacientes que requieren de cuidados críticos y paliativos para reducir el dolor y sufrimiento, enfrentarán barreras insuperables para obtener tratamiento si no cuentan con más accesos remotos y virtuales de los proveedores de cuidados de salud capacitados. Dichos obstáculos podrían llevarlos a buscar los cuidados de salud en salas de urgencia llenos de infecciones, lo cual aumentaría el riesgo de una muerte prematura y potencialmente dolorosa. En vez de lo anterior mencionado y de ser posible, se les debe dar cuidados de salud de calidad más seguros y de forma virtual,

en sus hogares donde es menos probable que estén expuestos al coronavirus, y así también tienen menos probabilidad de exponer a otras personas, si ya fueron expuestos al virus COVID-19.

Pacientes con COVID-19 que pueden no recuperarse:

Aún con los esfuerzos de los trabajadores que se encuentran al frente de los cuidados de salud, así como los esfuerzos de las empresas estadounidenses para aumentar la producción de equipos de protección personal (PPE), incluyendo las pruebas, los analistas esperan que miles de personas no recibirán los cuidados de salud adecuados en un hospital y que pueden enfrentar una difícil decisión de cómo desean manejar sus cuidados de salud, en el caso de que no puedan recuperarse.

Si bien el virus COVID-19 no es necesariamente una enfermedad terminal, lo será trágicamente para muchos de nuestros seres queridos y vecinos. Cientos de estadounidenses ya han muerto por el COVID-19. Cómo ayudamos a las personas para que empiecen a pensar sobre esta dura realidad y planear para todo los escenarios, resulta ser una conversación vital.

Comuníquese con Patricia A. Gonzalez-Portillo, pportillo@compassionandchoices.org, si está interesado en hablar con Kim o con cualquiera de los expertos médicos.



## AHORA:

NICK SALIÓ DE LA  
BANCA DE SUPLENTES Y  
ESTÁ EN UNA MISIÓN

Nick Savarese, de Haverhill, se ha empeñado en prevenir que el dolor de espalda lo vuelva a frenar. Cuando se descubrió que tenía un disco herniado, Nick buscó tratamiento en Lawrence General, que ofrece atención integral de la columna vertebral y tiene un nuevo centro quirúrgico con el primer quirófano híbrido de la región. Los expertos en columna del hospital le hicieron una cirugía que le cambió la vida y le alivió años de dolor crónico. Ahora, Nick hace lo que le gusta con sus seres queridos.

La historia de Nick puede ser la suya. Para mayor información, llame al 978-683-4000 ext. 2872 o visite [lawrencegeneral.org/spine](http://lawrencegeneral.org/spine)

Lawrence General Hospital. Atención de la misma calidad que en Boston, cerca de su casa.



**Lawrence  
General  
Hospital**  
MILAGROS

# Con \$349 mil millones en capital de emergencia, la SBA y el Tesoro comienzan movilización sin precedentes para distribuir fondos

WASHINGTON - Tras la firma del Presidente Trump de la histórica Ley de Ayuda, Alivio y Seguridad Económica Coronavirus (CARES), la administradora de la SBA, Jovita Carranza, y el secretario del Tesoro, Steven T. Mnuchin, anunciaron que la SBA y el Departamento del Tesoro han iniciado un sólido esfuerzo de movilización de bancos y otras instituciones de crédito para proporcionar a las pequeñas empresas el capital que necesitan.

La Ley CARES establece un nuevo programa de protección de sueldos de \$349 mil millones. El Programa proporcionará la ayuda que tanto necesitan a millones de pequeñas empresas para que puedan mantener sus negocios y mantener a sus trabajadores empleados.

“Esta asociación público-privada sin precedentes ayudará a las pequeñas empresas a acceder rápidamente al capital. Nuestro objetivo es posicionar a los prestamistas como el único punto de contacto para las pequeñas empresas: la solicitud, el procesamiento del préstamo y el desembolso de fondos se administrarán a nivel comunitario”, dijo la administradora Carranza. “Velocidad es la palabra clave; las solicitudes para el capital de emergencia pueden comenzar tan pronto como esta semana, con los prestamistas utilizando sus propios sistemas y procesos para hacer estos préstamos. Seguimos comprometidos a apoyar a los más de 30 millones de pequeñas empresas y a sus empleados de nuestra nación, para que puedan continuar siendo el combustible para el motor económico de nuestra nación”.

“Esta legislación proporciona préstamos de retención de empleo para pequeñas empresas para proporcionar ocho semanas de nómina y ciertos gastos generales para mantener a los trabajadores empleados”, dijo el Secretario Mnuchin. “El Tesoro y la Administración de Pequeñas Empresas esperan tener este programa en funcionamiento antes del 3 de abril para que las empresas puedan acudir a un prestamista, banco o cooperativa de crédito SBA 7(a) participante, solicitar un préstamo y recibir la aprobación del mismo día. Los préstamos serán perdonados siempre que los fondos se utilicen para mantener a los empleados en la nómina y para ciertos otros gastos”.

El nuevo programa de préstamos ayudará a las pequeñas empresas con su nómina y otros gastos operativos comerciales. Proporcionará capital crítico a las empresas sin requisitos colaterales, garantías personales o tarifas de la SBA, todo con una garantía del 100% de la SBA. Todos los pagos de préstamos serán diferidos por seis meses. Lo más importante, la SBA perdonará la parte de los ingresos del préstamo que se utilizan para cubrir las primeras ocho semanas de costos de nómina, alquiler, servicios públicos e intereses hipotecarios.

El Programa de protección de cheques de pago está específicamente diseñado para ayudar a las pequeñas empresas a mantener a su fuerza laboral empleada. Visite [SBA.gov/Coronavirus](http://SBA.gov/Coronavirus) para obtener más información sobre el Programa de protección de cheques de pago.

• El nuevo programa de préstamos estará



disponible de manera retroactiva a partir del 15 de febrero de 2020, para que los empleadores puedan volver a contratar a sus empleados recientemente despedidos hasta el 30 de junio de 2020.

## Términos y condiciones del préstamo

**Empresas elegibles:** Todas las empresas, incluyendo las organizaciones sin fines de lucro, las organizaciones de veteranos, las empresas tribales, las empresas individuales, los trabajadores independientes y los contratistas independientes, otras con 500 empleados o menos, o no mayor que la cantidad de empleados establecida por la SBA como tamaño estándar para ciertas industrias.

- Monto máximo del préstamo hasta \$10 millones
- Perdón de préstamos si los ingresos se utilizan para los costos de nómina y otros gastos operativos comerciales designados en las 8 semanas posteriores a la fecha de originación del préstamo (debido a la alta suscripción probable, se anticipa que no más del 25% del monto perdonado puede ser para costos de nómina)
- Todos los préstamos bajo este programa tendrán las siguientes características idénticas:

o Tasa de interés del 0.5%  
o vencimiento de 2 años

- o Primer pago diferido por seis meses
- o 100% garantizado por la SBA
- o sin garantía
- o Sin garantías personales
- o Sin honorarios de prestatarios o prestamistas pagaderos a la SBA

El anuncio de la SBA se produce inmediatamente después de una serie de medidas adoptadas por la Agencia desde la Declaración de Emergencia del Presidente para proporcionar capital rápidamente a las empresas en dificultades financieras afectadas por la pandemia de Coronavirus (COVID-19). Desde el 17 de marzo, la SBA ha tomado los siguientes pasos:

- Declaro que todos los estados y territorios son elegibles para recibir asistencia por préstamos por desastre por daños económicos
- Aplazamiento de 1 año en préstamos por desastre por daños económicos otorgados debido a COVID-19
- Aplazamiento automático de préstamos por desastre anteriores para propietarios y empresas hasta 2020
- Renuncia a embargos hasta 2020

Visite [SBA.gov/Coronavirus](http://SBA.gov/Coronavirus) para obtener más información sobre la asistencia de SBA a las pequeñas empresas.

## PARA TODO TIPO DE SEGURO



**Personales**  
**Automóviles**  
**Casas**  
**Negocios**

\* Tarifas bajas para  
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA  
**ESPAÑOL**

**DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.**

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

[WWW.DEGNANINSURANCE.COM](http://WWW.DEGNANINSURANCE.COM)

## With \$349 Billion in Emergency Capital, SBA and Treasury Mobilize Effort to Distribute Funds

WASHINGTON – Following President Trump’s signing of the historic Coronavirus Aid, Relief, and Economic Security (CARES) Act, SBA Administrator Jovita Carranza and Treasury Secretary Steven T. Mnuchin today announced that the SBA and Treasury Department have initiated a robust mobilization effort of banks and other lending institutions to provide small businesses with the capital they need.

The CARES Act establishes a new \$349 billion Paycheck Protection Program. The Program will provide much-needed relief to millions of small businesses so they can sustain their businesses and keep their workers employed.

“This unprecedented public-private partnership is going to assist small businesses with accessing capital quickly. Our goal is to position lenders as the single point-of-contact for small businesses – the application, loan processing, and disbursement of funds will all be administered at the community level,” said Administrator Carranza. “Speed is the operative word; applications for the emergency capital can begin as early as this week, with lenders using their own systems and processes to make these loans. We remain committed to supporting our nation’s more than 30 million small businesses and their employees, so that they can continue to be the fuel for our nation’s economic engine.”

“This legislation provides small business job retention loans to provide eight weeks of payroll and certain overhead to keep workers employed,” said Secretary Mnuchin. “Treasury and the Small Business Administration expect to have this program up and running by April 3rd so that businesses can go to a participating SBA 7(a) lender, bank, or credit union, apply for a loan, and be approved on the same day. The loans will be forgiven as long as the funds are used to keep employees on the payroll and for certain other expenses.”

The new loan program will help small businesses with their payroll and other business operating expenses. It will provide critical capital to businesses without collateral requirements, personal guarantees, or SBA fees – all with a 100% guarantee from SBA. All loan payments will be deferred for six months. Most importantly, the SBA will forgive the portion of the loan proceeds that are used to cover the first eight weeks of payroll costs, rent, utilities, and mortgage interest.

The Paycheck Protection Program is specifically designed to help small businesses keep their workforce employed. Visit [SBA.gov/Coronavirus](http://SBA.gov/Coronavirus) for more information on the Paycheck Protection Program.

PLEASE SEE **SBA LOANS**

CONTINUES ON PAGE 7

# Ahora es un momento importante para considerar dejar de fumar y vapear

Todos sabemos que fumar es dañino para los pulmones. A medida que el coronavirus interrumpe nuestras vidas, este hecho plantea preocupaciones sobre el impacto dañino que el coronavirus (COVID-19) puede tener en aquellos que fuman o vaporizan. La Dra. Nora Volkow, directora del Instituto Nacional sobre el Abuso de Drogas, dice: "Debido a que ataca a los pulmones, el coronavirus que causa COVID-19 podría ser una amenaza especialmente grave para aquellos que fuman tabaco o marihuana o que se vaporizan". Si bien el impacto a largo plazo del vapeo no está claro, existe evidencia de que el vapeo, como fumar, perjudica la capacidad de los pulmones para combatir las infecciones.

A pesar de los tiempos estresantes en los que vivimos, las personas que fuman o vaporizan pueden dejar de fumar para mejorar su capacidad de combatir el coronavirus. El estrés puede haber llevado a otros a recaer y comenzar a fumar o vapear nuevamente. Nunca es demasiado tarde para intentar dejar de fumar.

Las personas que fuman y vaporizan saben lo difícil que es dejar de fumar porque la nicotina, la droga del tabaco y los productos de vapeo, es altamente adictiva. El consumo repetido de tabaco y nicotina no es un hábito, es una adicción y dejarlo puede tomar varios intentos antes de que uno pueda dejarlo definitivamente. Muchos consumidores de tabaco dicen que dejar de fumar es lo más difícil que han hecho;

sin embargo, con planificación, apoyo y dedicación, muchas personas renuncian para siempre.

Ahora puede ser un buen momento para que los fumadores o vapeadores llamen a la línea de ayuda para fumadores de Massachusetts al 1-800-QUIT NOW (1-800-784-8669) para recibir asesoramiento y asistencia gratuita las 24 horas del día, los siete días de la semana. Inscríbese en línea, acceda a herramientas de planificación para dejar de fumar, apoyo de amigos y mensajes de texto motivadores en [Keep TryingMA.org](http://KeepTryingMA.org).

Hasta ocho semanas de ayuda de reemplazo de nicotina GRATUITA de parches, chicles o pastillas están disponibles a través de la línea de ayuda (con elegibilidad médica). Con el coaching y los medicamentos para dejar de fumar, las personas pueden tener el doble de probabilidades de dejar de fumar definitivamente en comparación con aquellos que intentan dejar de fumar por su cuenta.

Dejar de fumar mejora la salud de inmediato; los pulmones comienzan a sanar y el cuerpo comienza a reparar su capacidad para combatir infecciones. Para obtener más información, llame al 1-800-QUIT-NOW o visite [Keep TryingMA.org](http://KeepTryingMA.org).

Para obtener más información, comuníquese conmigo, Ashley Hall, de la Asociación Comunitaria del Nordeste Libre de Tabaco, al (978) 722-2864 ó [ashley.hall@glfhc.org](mailto:ashley.hall@glfhc.org)



## Now is an Important Time to Consider Quitting Smoking and Vaping

We all know that smoking is harmful to one's lungs. As our lives are disrupted by the coronavirus, this fact raises concerns about the damaging impact the coronavirus (COVID-19) may have on those who smoke or vape. Dr. Nora Volkow, director of the National Institute on Drug Abuse, says, "Because it attacks the lungs, the coronavirus that causes COVID-19 could be an especially serious threat to those who smoke tobacco or marijuana or who vape." While the long-term impact of vaping is not clear, there is evidence coming out that vaping, like smoking, harms the ability of the lungs to fight infection.

Despite the stressful times we're living in, people who smoke or vape may want to quit to improve their ability to fight the coronavirus. The stress may have led others to relapse and start smoking or vaping again. It's never too late to try to quit,

People who smoke and vape know how hard it is to quit because nicotine, the drug in tobacco and vaping products, is highly addictive. Repeated tobacco and nicotine use is not a habit, it's an addiction and quitting can take several tries before one can quit for good. Many

tobacco users say quitting is the hardest thing they've ever done; however, with planning, support, and dedication, many people quit for good.

Now may be a good time for those who smoke or vape to call the Massachusetts Smokers' Helpline at 1-800-QUIT NOW (1-800-784-8669) for free coaching and support 24 hours each day, seven days a week. Enroll online, access quit planning tools, peer support and motivational text messages at [KeepTryingMA.org](http://KeepTryingMA.org).

Up to eight weeks of FREE nicotine replacement help from patches, gum or lozenges are available through the Helpline (with medical eligibility). With coaching and quit medication people can be twice as likely to quit for good compared to those who try to quit on their own.

Quitting improves one's health right away; lungs start to heal, and the body starts to repair its ability to fight infection. For more information, call 1-800-QUIT-NOW or visit [KeepTryingMA.org](http://KeepTryingMA.org).

For more information, contact me, Ashley Hall at the Northeast Tobacco-Free Community Partnership at (978) 722-2864 or [ashley.hall@glfhc.org](mailto:ashley.hall@glfhc.org)



CONTINUES FROM PAGE 6

### SBA LOANS

The new loan program will be available retroactive from Feb. 15, 2020, so employers can rehire their recently laid-off employees through June 30, 2020.

#### Loan Terms & Conditions

- **Eligible businesses:** All businesses, including non-profits, Veterans organizations, Tribal concerns, sole proprietorships, self-employed individuals, and independent contractors, with 500 or fewer employees, or no greater than the number of employees set by the SBA as the size standard for certain industries
- Maximum loan amount up to \$10 million
- Loan forgiveness if proceeds used for payroll costs and other designated business operating expenses in the 8 weeks following the date of loan origination (due to likely high subscription, it is anticipated that not more than 25% of the forgiven amount may be for non-payroll costs)
- All loans under this program will have the following identical features:
  - o Interest rate of 0.5%

- o Maturity of 2 years
- o First payment deferred for six months
- o 100% guarantee by SBA
- o No collateral
- o No personal guarantees
- o No borrower or lender fees payable to SBA

SBA's announcement comes on the heels of a series of steps taken by the Agency since the President's Emergency Declaration to expeditiously provide capital to financially distressed businesses affected by the Coronavirus (COVID-19) pandemic. Since March 17, SBA has taken the following steps:

- Declared all states and territories eligible for Economic Injury Disaster Loan assistance
  - 1-year deferment on Economic Injury Disaster Loans provided due to COVID-19
  - Automatic deferment of previous disaster loans for homeowners and businesses through 2020
  - Waiver of garnishments through 2020
- Visit [SBA.gov/Coronavirus](http://SBA.gov/Coronavirus) for more information on SBA's assistance to small businesses.



# HOME MORTGAGES

First Time Homebuyers Welcome

**(978) 458-7999**

# Massachusetts dedica el antiguo hospital para refugio, tratamiento de personas sin hogar

Edificio Newton Pavilion será utilizado para el cuidado de residentes sin hogar

Para garantizar el cuidado y la seguridad de la población sin hogar del área de Boston durante la epidemia de COVID-19, la Administración Baker-Polito anunció que un antiguo edificio del hospital del Centro Médico de Boston se reabrirá temporalmente y se usará para satisfacer las necesidades médicas relacionadas con COVID-19 de residentes sin hogar del área.

El edificio, conocido como Newton Pavilion, actualmente es propiedad del Commonwealth de Massachusetts. La nueva instalación será operada por un consorcio de proveedores, incluido el Boston Medical Center, Boston Healthcare for the Homeless, refugios que incluyen el Pine Street Inn y el equipo de respuesta COVID-19 de la Ciudad de Boston.

"A medida que seguimos instando a los residentes a quedarse en casa, es de vital importancia garantizar la seguridad de las personas que no tienen un lugar para llamar hogar", dijo el Gobernador Charlie Baker. "Continuamos tomando medidas para proteger la salud y la seguridad de todos los residentes, en particular de nuestros residentes más vulnerables, incluidos los adultos mayores, las personas con problemas de salud subyacentes y las personas que viven en la calle".

"Esta acción es una protección crítica para las necesidades de atención médica de las personas sin hogar, una población con alto riesgo de contraer el virus que necesita un lugar para recuperarse de manera segura en casos de enfermedad leve", dijo la Secretaria de Salud y Servicios Humanos, Marylou Sudders.

El centro podrá utilizarse según sea necesario para una variedad de necesidades de atención, incluido el tratamiento de pacientes sin hogar que:

- Son confirmados COVID-19 positivos con síntomas leves que no requieren hospitalización pero sí requieren aislamiento de la población general.
- Son sintomáticos y esperan resultados de las pruebas que requieren aislamiento para evitar la propagación de la infección a la población general.
- Instalación posterior al alta para pacientes con COVID-19 que han sido hospitalizados pero que no tienen un hogar al que regresar.
- Atención aguda para pacientes enfermos, incluida la atención en UCI.

La capacidad de la instalación puede crecer con una demanda de 250 camas, lo que marca un aumento significativo en la capacidad clínica para tratar a las personas sin hogar que contraen COVID-19.

"Es fundamental que sigamos apoyando a nuestros residentes más vulnerables, especialmente a nuestra población sin hogar", dijo el Alcalde de Boston, Martin J. Walsh. "En Boston, estamos implementando medidas para proteger a los huéspedes del refugio y evitar que el virus se propague, incluidas nuevas instalaciones para la detección, prueba y aislamiento de pacientes, e identificar camas adicionales durante la noche en la ciudad. La reapertura del Pabellón Newton en Boston Medical Center será esencial para aliviar el estrés en nuestro sistema de atención médica y aumentar la atención médica para nuestra población sin hogar a medida que continuamos respondiendo a esta crisis de salud pública".

"Esta nueva instalación será un activo fundamental en la capacidad de nuestro hospital y nuestra comunidad para atender a los pacientes sin hogar de Boston afectados por COVID-19 y, a su vez, nos ayudará a prevenir una mayor propagación del virus", dijo Kate Walsh, Presidenta y CEO del sistema de salud de Boston Medical Center. "Aplaudimos y agradecemos al Gobernador Baker y su Administración por dar este paso crucial y estamos agradecidos por la asociación de nuestros proveedores en este esfuerzo".

"Este es un gran paso adelante para garantizar que nuestros pacientes y la comunidad de personas sin hogar de la ciudad puedan obtener la atención que necesitarán y merecerán en las próximas semanas y meses", dijo Barry Bock, CEO de Boston Health Care for the Homeless. "Estamos listos y ansiosos por trabajar en estrecha colaboración con nuestros compañeros proveedores para hacer realidad esta nueva instalación, y estamos muy agradecidos con el Gobernador Baker por su liderazgo para hacer esto posible".

"Estamos muy agradecidos con el Gobernador y la Secretaria Sudders por designar este edificio como un sitio para personas sin hogar durante esta crisis. Este sitio será crucial para ayudar a contener la propagación de este virus en nuestra comunidad", dijo Lyndia Downie, presidenta de Pine Street Inn. "Quiero agradecer a nuestros socios en la lucha, Boston Medical Center y Boston Health Care for the Homeless, por el trabajo que están haciendo para que este edificio esté operativo".



## Massachusetts Dedicates Former Hospital for Shelter, Treatment of Homeless Individuals

Newton Pavilion building to be used for care of homeless residents

BOSTON – To ensure the care and safety of the Boston area's homeless population during the COVID-19 epidemic, the Baker-Polito Administration today announced that a former Boston Medical Center hospital building will be temporarily reopened and used to meet COVID-19 related medical needs of area homeless residents.

The building, known as Newton Pavilion, is currently owned by the Commonwealth of Massachusetts. The new facility will be operated by a consortium of providers, including Boston Medical Center, Boston Healthcare for the Homeless, shelters including the Pine Street Inn, and the City of Boston's COVID-19 response team.

"As we continue to urge residents to stay at home, it's vitally important to provide for the safety of individuals who don't have a place to call home," said Governor Charlie Baker. "We continue to take steps to protect the health and safety of all residents, particularly our more vulnerable residents including older adults, individuals with underlying health conditions, and individuals experiencing homelessness."

"This action is a critical protection for the health care needs of individuals experiencing homelessness, a population at high risk for the virus that needs a place to recover safely in cases of mild illness," said Secretary of Health and Human Services Marylou Sudders.

The facility will be able to be used as needed for a range of care needs, potentially including treatment of homeless patients who:

- Are confirmed COVID-19 positive with mild symptoms who do not require hospitalization but do require isolation from the general population
- Are symptomatic and awaiting test results who require isolation to avoid spreading infection to the general population
- Post-discharge facility for COVID-19 patients who have been hospitalized but who don't have a home to return to
- Acute care for sicker patients, up to and including ICU care

Capacity of the facility can grow with demand to 250 beds, marking a significant increase in clinical capacity to treat homeless individuals who contract COVID-19.

"It's critical that we continue to support our most vulnerable residents, especially our homeless population," said Boston Mayor Martin J. Walsh. "In Boston, we are putting in place measures to protect shelter guests and prevent the virus from spreading, including new facilities for screening, testing and isolating patients, and identifying additional overnight beds in the city. The reopening of the Newton Pavilion at Boston Medical Center will be essential to relieving stress on our health care system and increasing medical care for our homeless population as we continue to respond to this public health crisis."

"This new facility will be a critical asset in our hospital's and our community's ability to care for Boston's homeless patients affected by COVID-19 and in turn will help us prevent further spread of the virus," said Kate Walsh, President and CEO of Boston Medical Center Health System. "We applaud and thank Governor Baker and his Administration for taking this crucial step and are grateful for the partnership of our fellow providers in this effort."

"This is a huge step forward in ensuring that our patients and the City's homeless community are able to get the care they will need and deserve in the weeks and months ahead," said Barry Bock, CEO of Boston Health Care for the Homeless. "We're ready and eager to work closely in partnership with our fellow providers to make this new facility a reality, and we're so grateful to Governor Baker for his leadership in making this possible."

"We are very grateful to the Governor and Secretary Sudders for designating this building as a site for homeless individuals during this crisis. This site will be crucial in helping contain the spread of this virus in our community," said Lyndia Downie, President of Pine Street Inn. "I want to thank our partners in the fight, Boston Medical Center and Boston Health Care for the Homeless, for the work they are doing to get this building operational."

**¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!**



**Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.**

**Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: [www.bbbsfoundation.org](http://www.bbbsfoundation.org).**

**Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.**

**¡Gracias por tu apoyo!**



## Funcionarios del gobierno de EE.UU. que utilizan datos de ubicación de anuncios móviles para estudiar la propagación del coronavirus

Los CDC podrían usar la información para rastrear el cumplimiento de las órdenes de quedarse en casa

Por Kim Lyons

Los funcionarios del gobierno de EE.UU. están utilizando datos de ubicación de teléfonos celulares de la industria de publicidad móvil, no datos de los propios operadores, para rastrear los movimientos de los estadounidenses durante el brote de coronavirus, informa el Wall Street Journal. Los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades, junto con los gobiernos estatales y locales han recibido datos de teléfonos celulares sobre personas en áreas de "interés geográfico", informa el WSJ.

El objetivo es crear un portal del gobierno con información de geolocalización de unas 500 ciudades de todo el país, para ayudar a determinar qué tan bien las personas están cumpliendo con las órdenes de quedarse en casa, según el WSJ. Un ejemplo de cómo se usaron los datos anónimos: los investigadores descubrieron que un gran número de personas se reunían en un parque de la ciudad de Nueva York y notificaron a las autoridades locales.

El uso de datos incluso anonimizados plantea innumerables problemas de privacidad, y los defensores de la privacidad exigen límites sobre cómo se pueden usar dichos datos y evitan su uso para otros fines, informó el WSJ.

Otros países han utilizado datos de teléfonos celulares para rastrear los movimientos de los ciudadanos durante la

pandemia; según los informes, los operadores de telefonía móvil en la Unión Europea han compartido algunos datos con las autoridades sanitarias en Italia, Alemania y Austria, aunque no se incluyeron detalles sobre pacientes específicos. Israel autorizó el uso de datos de ubicación de teléfonos celulares para rastrear el virus, con datos que se utilizarán en una "actividad centrada, limitada en el tiempo y limitada", según The New York Times.

El sistema de seguimiento de China envía información a los funcionarios encargados de hacer cumplir la ley, mientras que la "cerca electrónica" de Taiwán alerta a las autoridades cuando una persona en cuarentena se aleja demasiado de su hogar. Y Corea del Sur utilizó datos de ubicación de teléfonos celulares para crear un mapa público de pacientes con coronavirus, para rastrear dónde las personas pueden haber estado expuestas.

Los operadores de telefonía celular en los Estados Unidos le dijeron al WSJ que el gobierno no les había pedido que proporcionaran datos de ubicación. Pero el Washington Post informó el 17 de marzo que el gobierno federal estaba en "conversaciones activas" con Facebook, Google y otras compañías tecnológicas, para descubrir cómo usar los datos de ubicación de los teléfonos.

## US government officials using mobile ad location data to study coronavirus spread

The CDC could use the info to track compliance with stay-at-home orders

By Kim Lyons

US government officials are using cellphone location data from the mobile ad industry—not data from the carriers themselves—to track Americans' movements during the coronavirus outbreak, the Wall Street Journal reports. The Centers for Disease Control and Prevention, along with state and local governments have received cell phone data about people in areas of "geographic interest," the WSJ reports.

The goal is to create a government portal with geolocation information from some 500 cities across the country, to help ascertain how well people are complying with stay-at-home orders, according to the WSJ. One example of how the anonymized data was reportedly used: Researchers discovered large numbers of people were gathering in a New York City park, and notified local authorities.

The use of even anonymized data raises myriad privacy concerns, with privacy advocates urging limits on how such data can be used and prevent its use for other purposes, the WSJ reported.

Other countries have used cell phone

data to track citizens' movements during the pandemic; mobile carriers in the European Union have reportedly shared some data with health authorities in Italy, Germany, and Austria, although details about specific patients were not included. Israel authorized the use of cellphone location data to track the virus, with data to be used in a "focused, time-limited and limited activity," according to The New York Times.

China's tracking system sends information to law enforcement officials, while Taiwan's "electronic fence" alerts authorities when a quarantined person moves too far away from their home. And South Korea used cell phone location data to create a public map of coronavirus patients, to track where people may have been exposed.

Cell phone carriers in the US told the WSJ that have not been asked by the government to provide location data. But the Washington Post reported on March 17th that the federal government was in "active talks" with Facebook, Google, and other tech companies, to figure out how to use location data from phones.

## La EPA alienta a los estadounidenses a tirar solo papel higiénico

La Agencia de Protección Ambiental de EE.UU. (EPA) está alentando a todos los estadounidenses a que solo tiren el papel higiénico, no de las toallitas desinfectantes u otros artículos que se puedan tirar a la basura. La descarga de papel higiénico solo ayuda a garantizar que los inodoros, las tuberías, los sistemas de alcantarillado y los sistemas sépticos continúen funcionando correctamente para administrar de manera segura las aguas residuales de nuestra nación.

Si bien la EPA recomienda desinfectar su entorno para evitar la propagación de COVID-19, nunca lave las toallitas desinfectantes u otros elementos no lavables. Estos sencillos pasos mantendrán las superficies desinfectadas y los sistemas de gestión de aguas residuales funcionando para todos los estadounidenses.

Los inodoros y alcantarillados tupidos pueden representar una amenaza para la salud humana y presentar un desafío adicional para nuestros servicios de agua

y su fuerza laboral. Tirar cualquier cosa que no sea papel higiénico, incluidas las toallitas desinfectantes, puede dañar las tuberías internas, los sistemas locales de alcantarillado y los sistemas sépticos.

La reparación de estos estragos es costosa y le quita tiempo y recursos para garantizar que la misión de los sistemas de aguas residuales funcione correctamente. La EPA agradece a las empresas de aguas residuales y su fuerza laboral por sus valientes esfuerzos en un momento en que los recursos pueden agotarse.

Tener servicios de aguas residuales totalmente operativos es fundamental para contener COVID-19 y proteger a los estadounidenses de otros riesgos de salud pública. Los empleados de aguas residuales de nuestra nación son héroes cotidianos que están en la primera línea de la protección de la salud humana y el medio ambiente todos los días.

Para obtener más información, consulte <https://www.epa.gov/coronavirus>



(Picture taken from Greg Morris' Facebook page)

## EPA Encourages Americans to Only Flush Toilet Paper

The U.S. Environmental Protection Agency (EPA) is encouraging all Americans to only flush toilet paper, not disinfecting wipes or other non-flushable items that should be disposed of in the trash. Flushing only toilet paper helps ensure that the toilets, plumbing, sewer systems and septic systems will continue working properly to safely manage our nation's wastewater.

While EPA encourages disinfecting your environment to prevent the spread of COVID-19, never flush disinfecting wipes or other non-flushable items. These easy steps will keep surfaces disinfected and wastewater management systems working for all Americans.

Preventable toilet and sewer backups can pose a threat to human health and present an extra challenge to our water utilities and their workforce. Flushing

anything other than toilet paper, including disinfecting wipes, can damage internal plumbing, local sewer systems and septic systems. Fixing these backups is costly and takes time and resources away from ensuring that wastewater management systems are otherwise working properly. EPA thanks wastewater utilities and their workforce for their courageous efforts at a time when resources may be stretched thin.

Having fully operational wastewater services is critical to containing COVID-19 and protecting Americans from other public health risks. Our nation's wastewater employees are everyday heroes who are on the frontline of protecting human health and the environment every single day.

For more information, see <https://www.epa.gov/coronavirus>.

# Trahan Supports House Passage of \$2 Trillion Coronavirus Relief Stimulus Package

Congresswoman Lori Trahan (D-MA) supported passage of the Coronavirus Aid, Relief, and Economic Security (CARES) Act – a historic stimulus package designed to help families, workers, and small businesses stay afloat during the COVID-19 pandemic.

“We are facing an unprecedented health emergency. Families, workers, health care workers, and small businesses need immediate help from Congress to weather the storm. This legislation is an important step in our ongoing effort to act decisively on behalf of the American people. I am glad that, through hard work and productive negotiations, we were able to produce the bold, pro-worker bill that was desperately needed in this moment,” said Congresswoman Trahan. “As we begin work on additional assistance packages, it is imperative that we all recognize the role we have to play in flattening the curve. Stay home if you can, practice social distancing, and wash your hands regularly. These practices will save lives.”

The CARES Act provides Massachusetts’s Third District with critical support:

- **Homelessness Assistance (Emergency Solutions) Grants** – \$4,000,000,000 to address the impact of COVID-19 among individuals and families who are homeless or at risk of homelessness, and to support additional homeless assistance, prevention, and eviction prevention assistance. Eviction prevention activities including rapid rehousing, housing counseling, and rental deposit assistance will mitigate the adverse impacts of the pandemic on working families. Lawrence-\$1,052,697; Lowell-\$1,265,752]

- **Community Development Block Grant (CDBG)** – \$5,000,000,000 is provided to enable states, counties, and cities to rapidly respond to COVID-19 and the economic and housing impacts caused by it, including the expansion of community health facilities, child care centers, food banks, and senior services. It also waives the cap on funding public service activities. Fitchburg-\$586,328; Haverhill-\$610,970; Lawrence-\$1,011,509; Lowell-\$1,306,310]

Here are just a few of the numerous initiatives in this historic piece of legislation that will benefit the residents of Massachusetts broadly:

- **A \$150 Billion State and Local Coronavirus Relief Fund:** Creates a \$150 billion State and Local Coronavirus Relief Fund to provide states and localities additional resources to cope with the coronavirus pandemic. It is estimated that Massachusetts will receive approximately \$2,673,000,000 in desperately needed funds to benefit our state’s residents.

- **\$260 Billion in Dramatically Expanded Unemployment Benefits:** Includes numerous provisions to improve unemployment benefits including providing an additional \$600 per week for the next four weeks, providing an additional 13 weeks of federally funded benefits, and expanding eligibility to include workers in the gig economy and self-employed workers.

- **Immediate Direct Cash Payments to Lower and Middle-Income Americans:** Provides for immediate, direct cash payments to lower-and middle-income Americans of \$1,200 for each adult and \$500 for each child, beginning to phase out at an annual income of \$75,000 for an individual and \$150,000 for a household. These payments will provide individuals with the cash they need right now to survive with much of the economy currently shut down.

- **More Than \$375 Billion in Small Business Relief:** Provides more than \$375 billion in small business relief, including \$349 billion for forgivable loans to small businesses to pay their employees and keep them on the payroll; \$17 billion for debt relief for current and new SBA borrowers; and \$10 billion in immediate disaster grants.

- **Approximately \$200 Billion for Our Hospitals, Health Care Workers, and Health Research:** Provides an investment of about \$200 billion in our hospitals, health systems, and health research, including expanding funding for the personal protective equipment desperately needed by our health care workers, including ventilators, n95 masks, gowns, gloves, etc.

- **More Than \$100 Billion in Additional Emergency Appropriations, Including the Following:**

- o **Transit Agencies:** Provides \$25 billion to transit agencies, which have all seen a drastic drop in revenues as social distancing has been implemented. This funding is to be used to protect the jobs of the employees of the transit agencies, funding their paychecks during this public health emergency. Massachusetts will receive \$1,044,023,423 under this program.

- o **HUD Emergency Solution Grants:** Provides \$2 billion for HUD Emergency Solution Grants to states that will be distributed by formula. These grants are designed to address the impact of the coronavirus among individuals and families who are homeless or at risk of homelessness, and to support additional homeless assistance, prevention, and eviction prevention assistance. Of this \$2 billion, Massachusetts will receive \$60,814,510. In addition, the bill provides an additional \$2 billion for these grants that will be allocated by HUD to the most hard-pressed areas.

- o **Child Care and Development Block Grant:** Supports child care and early education by providing \$3.5 billion for the Child Care and Development Block Grant. Massachusetts will receive \$45,362,069 under this emergency appropriation.

- o **Low-Income Home Energy Assistance Program (LIHEAP):** Provides \$900 million to help low-income families pay their heating and cooling bills. Massachusetts will receive \$10,963,000 for this purpose during this public health emergency.

- o **Byrne-Justice Assistance Grant Program:** Provides \$850 million for



CONGRESSWOMAN  
**LORI TRAHAN**  
PROUDLY REPRESENTING MASSACHUSETTS' 3RD DISTRICT

this program, giving additional support to state and local law enforcement agencies, thereby allowing them, for example, to obtain the personal protective equipment and other medical items they may need during this public health emergency. Massachusetts will receive \$17,227,538 under this appropriation.

- o **CDC Coronavirus State, Local and Tribal Grants Minimum Awards:** Provides about \$750 million in CDC State, Local, and Tribal Grants Minimum Awards to help agencies cope with the public health emergency.

The minimum award for Massachusetts is \$12,944,000. In addition, states can apply for additional funds above their minimum award, based on their needs.

- o **Election Assistance:** Provides \$400 million for Election Assistance Grants for states to help prepare for the 2020 elections. Coronavirus is already resulting in the postponement of some primaries and this funding can help states make voting safer for individuals. Funding can be used, for example, to increase the ability to vote by mail, expand early voting, and expand online registration. Massachusetts will receive \$8,290,676 for these purposes.

## What to know about the COVID-19 stimulus bill

By Michael Finer

As I’m sure you know, the \$2 trillion “Coronavirus Aid, Relief, and Economic Security” (“CARES”) Act was recently signed into law. The CARES Act is designed to help those most impacted by the COVID-19 pandemic, while also providing key provisions that may benefit retirees.1

To put this monumental legislation in perspective, Congress earmarked \$800 billion for the Economic Stimulus Act of 2008 during the financial crisis.1

The CARES Act has far-reaching implications for many. Here are the most important provisions to keep in mind:

**Stimulus Check Details** - Americans can expect a one-time direct payment of up to \$1,200 for individuals (or \$2,400 for married couples) with an additional \$500 per child under age 17. These payments are based on the 2019 tax returns for those who have filed them and 2018 information if they have not. The amount is reduced if an individual makes more than \$75,000 or a couple makes more than \$150,000. Those who make more than \$99,000 as an individual (or \$198,000 as a couple) will not receive a payment.

**Business Relief** - The act also allocates \$500 billion for loans, loan guarantees, or investments to businesses, states, and municipalities.

**Inherited 401(k)s** - People who have inherited 401(k)s or Individual Retirement Accounts can suspend distributions in 2020. Required distributions don’t apply to people with Roth IRAs; although, they do apply to investors who inherit Roth accounts.

**Suspended RMD** - The CARES Act suspends the minimum required distributions most people must take from 401(k)s and IRAs in 2020. In 2009, Congress passed a similar rule, which gave retirees some flexibility when considering distributions.

**Withdrawal Penalties** - Account owners can take a distribution of up to \$100,000 from their retirement plan or IRA in 2020, without the 10-percent early withdrawal penalty that normally applies to money taken out before age 59½. But remember, you still owe the tax.

Many businesses and individuals within our community are struggling with the new realities that COVID-19 has created. The CARES Act, however, may provide some much-needed relief for our neighbors, friends, and loved ones.

If you’d like to chat about how the CARES Act impacts you or to see if these special 2020 distribution rules are appropriate for your situation, give me a call at 978-740-1011 or write to me at michael.finer@finer.com



# Trahan apoya el paquete de estímulo de alivio de coronavirus de \$2 trillones

WASHINGTON, DC - La Congresista Lori Trahan (D-MA) apoyó la aprobación de la Ley de Ayuda, Alivio y Seguridad Económica de Coronavirus (CARES), un paquete de estímulo histórico diseñado para ayudar a las familias, los trabajadores y las pequeñas empresas a mantenerse a flote durante el COVID-19 pandemia.

“Estamos ante una emergencia sanitaria sin precedentes. Las familias, los trabajadores, los trabajadores de la salud y las pequeñas empresas necesitan ayuda inmediata del Congreso para lidiar con la tormenta. Esta legislación es un paso importante en nuestro esfuerzo continuo para actuar decisivamente en nombre del pueblo estadounidense. Me alegro de que, a través del trabajo duro y las negociaciones productivas, pudimos producir el audaz proyecto de ley pro-trabajador que se necesitaba desesperadamente en este momento”, dijo la Congresista Trahan. “A medida que comenzamos a trabajar en paquetes de asistencia adicionales, es imperativo que todos reconozcamos el papel que tenemos que desempeñar para aplanar la curva. Quédese en casa si puede, practique el distanciamiento social y lávese las manos regularmente. Estas prácticas salvarán vidas”.

La Ley CARES brinda apoyo crítico al Tercer Distrito de Massachusetts:

- **Subvenciones de asistencia para personas sin hogar (soluciones de emergencia):** \$4,000,000,000 para abordar el impacto de COVID-19 entre las personas y familias que no tienen hogar o en riesgo de quedarse sin hogar, y para apoyar la asistencia adicional para personas sin hogar, la prevención y la asistencia para la prevención de desalojos. Las actividades de prevención del desalojo, que incluyen la reubicación rápida, el asesoramiento sobre vivienda y la asistencia para depósitos de alquiler mitigarán los efectos adversos de la pandemia en las familias trabajadoras. Lawrence- \$1,052,697; Lowell- \$1,265,752

- **Subsidio de desarrollo comunitario en bloque (CDBG):** se proporcionan \$5,000,000,000 para permitir que los estados, condados y ciudades respondan rápidamente al COVID-19 y los impactos económicos y de vivienda causados por él, incluida la expansión de las instalaciones de salud comunitarias, centros de cuidado infantil, alimentos bancos y servicios de alto nivel. También renuncia al límite en la financiación de actividades de servicio público. Fitchburg- \$586,328; Haverhill- \$610,970; Lawrence- \$1,011,509; Lowell- \$1,306,310

Poco antes del pasaje, la Representante Trahan habló en el piso de la Cámara a favor de la legislación.

Estas son solo algunas de las numerosas iniciativas en esta legislación histórica que beneficiarán a los residentes de Massachusetts en general:

- **Un fondo de alivio de coronavirus estatal y local de \$150 mil millones:** crea un fondo de alivio de coronavirus estatal y local de \$150 mil millones para proporcionar recursos adicionales a los estados y localidades para hacer frente a la pandemia de coronavirus. Se estima que Massachusetts recibirá aproximadamente \$2,673,000,000 en fondos desesperadamente necesarios para

beneficiar a los residentes de nuestro estado.

- **\$260 mil millones en beneficios de desempleo dramáticamente ampliados:** incluye numerosas disposiciones para mejorar los beneficios de desempleo, que incluyen proporcionar \$600 adicionales por semana durante las próximas cuatro semanas, proporcionar 13 semanas adicionales de beneficios financiados por el gobierno federal y ampliar la elegibilidad para incluir a los trabajadores en la economía del concierto y trabajadores por cuenta propia.

- **Pagos directos en efectivo inmediatos a estadounidenses de ingresos bajos y medios:** proporciona pagos en efectivo directos e inmediatos a estadounidenses de ingresos bajos y medios de \$1,200 por cada adulto y \$500 por cada niño, comenzando a eliminar a un ingreso anual de \$75,000 por un individuo y \$150,000 para un hogar. Estos pagos proporcionarán a las personas el efectivo que necesitan en este momento para sobrevivir con gran parte de la economía actualmente cerrada.

- **Más de \$375 mil millones en ayuda para pequeñas empresas:** proporciona más de \$375 mil millones en ayuda para pequeñas empresas, incluidos \$349 mil millones para préstamos perdonables a pequeñas empresas para pagar a sus empleados y mantenerlos en la nómina; \$17 mil millones para alivio de la deuda para los prestatarios actuales y nuevos de la SBA; y \$10 mil millones en subvenciones inmediatas por desastre.

- **Aproximadamente \$200 mil millones para nuestros hospitales, trabajadores de atención médica e investigación en salud:** proporciona una inversión de aproximadamente \$200 mil millones en nuestros hospitales, sistemas de salud e investigación en salud, incluida la ampliación de fondos para el equipo de protección personal que nuestros trabajadores de salud necesitan desesperadamente, incluyendo ventiladores, máscaras n95, batas, guantes, etc.

- **Más de \$100 mil millones en asignaciones de emergencia adicionales, incluidas las siguientes:**

- o **Agencias de tránsito:** Proporciona \$25 mil millones a las agencias de tránsito, que han visto una caída drástica en los ingresos a medida que se implementa el distanciamiento social. Este financiamiento se utilizará para proteger los trabajos de los empleados de las agencias de tránsito, financiando sus cheques de pago durante esta emergencia de salud pública. Massachusetts recibirá \$1,044,023,423 bajo este programa.

- o **Subvenciones para soluciones de emergencia de HUD:** proporciona \$2 mil millones para subvenciones de soluciones de emergencia de HUD a los estados que se distribuirán por fórmula. Estas subvenciones están diseñadas para abordar el impacto del coronavirus entre las personas y las familias sin hogar o en riesgo de quedarse sin hogar, y para apoyar la asistencia adicional para personas sin hogar, la prevención y la asistencia para la prevención de desalojos. De estos \$2



mil millones, Massachusetts recibirá \$60,814,510. Además, el proyecto de ley proporciona \$2 mil millones adicionales para estas subvenciones que HUD asignará a las áreas más presionadas.

- o **Subvención global de cuidado y desarrollo infantil:** apoya el cuidado infantil y la educación temprana al proporcionar \$3.5 mil millones para la subvención global de desarrollo y cuidado infantil. Massachusetts recibirá \$45,362,069 bajo esta asignación de emergencia.

- o **Programa de Asistencia de Energía para Hogares de Bajos Ingresos (LIHEAP):** Proporciona \$900 millones para ayudar a las familias de bajos ingresos a pagar sus facturas de calefacción y refrigeración. Massachusetts recibirá \$10,963,000 para este propósito durante esta emergencia de salud pública.

- o **Programa Byrne-Justice Assistance Grant:** proporciona \$850 millones para este programa, brindando apoyo adicional a las agencias policiales estatales y locales, lo que les permite, por ejemplo, obtener el equipo de protección personal y otros artículos

médicos que puedan necesitar durante esta salud pública emergencia. Massachusetts recibirá \$17,227,538 bajo este crédito.

- o **Subvenciones mínimas estatales, locales y tribales de coronavirus de los CDC:** Proporciona alrededor de \$750 millones en CDC estatales, locales y Tribal Grants Minimum Awards para ayudar a las agencias a hacer frente a la emergencia de salud pública. El premio mínimo para Massachusetts es de \$12,944,000. Además, los estados pueden solicitar fondos adicionales por encima de su premio mínimo, según sus necesidades.

- o **Asistencia electoral:** proporciona \$400 millones para subvenciones de asistencia electoral para que los estados ayuden a prepararse para las elecciones de 2020. El coronavirus ya está provocando el aplazamiento de algunas primarias y esta financiación puede ayudar a los estados a hacer que la votación sea más segura para las personas. La financiación se puede utilizar, por ejemplo, para aumentar la capacidad de votar por correo, ampliar la votación anticipada y ampliar el registro en línea. Massachusetts recibirá \$8,290,676 para estos fines.

## ¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



## SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

## ¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!

## SÁBADOS A LAS 11 AM

## INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODO EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRA DONDE LOS VENEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!  
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

## CAPITAL AUTO AUCTION

“La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army”  
190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)  
Manchester, NH 03104  
Salida 1 de la Rt. 101 Este  
(603) 622-9058

## Somos resistentes. Somos GLFHC

Estimados amigos del Centro de Salud Familiar de Greater Lawrence:

Queremos asegurarle que siempre estamos aquí para nuestros pacientes, sus familias y las comunidades a las que servimos en esta región. Más importante aún, a medida que TODOS nos enfrentamos a esta pandemia monumental, debemos asegurarnos de que nuestro personal clínico de primera línea y los farmacéuticos estén preparados para las necesidades de atención médica de nuestros pacientes en todo el Valle de Merrimack.

La semana pasada, GLFHC creó el Fondo de Respuesta COVID-19 de GLFHC, para abordar las necesidades del Centro de Salud y la creciente preocupación de que nuestro personal de atención médica y médicos de primera línea estén en riesgo a medida que continúan cumpliendo la misión de GLFHC. Desde entonces, muchos amigos han brindado apoyo filantrópico para satisfacer las necesidades críticas de nuestros trabajadores mientras se centran en nuestros pacientes en nuestra lucha colectiva contra COVID-19.

Nuestros médicos, médicos residentes de Lawrence Family Medicine, enfermeras, personal de farmacia y otros empleados de primera línea están lidiando con algunos de los problemas de atención médica más desafiantes que jamás hayan visto. Aunque tenemos un programa de telesalud en pleno funcionamiento para nuestros pacientes, nuestros equipos de enfermedades respiratorias y médicos continúan atendiendo pacientes en nuestros

sitios y en el hospital local. Mientras sirven en la primera línea durante esta inimaginable crisis de salud pública cada vez que vienen a trabajar, también tienen que cuidar su propia salud y la de sus hijos, cónyuges, parejas y padres.

El Fondo de Respuesta GLFHC COVID-19 ayudará a satisfacer las necesidades diarias de estos trabajadores de atención médica de primera línea y los mantendrá seguros mientras continúan cumpliendo la misión de nuestro Centro de Salud. Con cerca de 62,000 pacientes registrados, continuaremos brindando una atención sobresaliente a diario mientras simultáneamente salvamos tantas vidas como sea posible y hacemos nuestra parte para aplanar la curva. Pero para hacer eso debemos mantener a nuestro personal, nuestros ángeles de la salud, sanos y seguros; son nuestro recurso más crítico. Considere una donación al Fondo de respuesta GLFHC COVID-19 y marque la diferencia en nuestra capacidad para aplanar la curva.

Gracias por su ayuda, amor y apoyo para Greater Lawrence Family Health Center.

Done ahora al Fondo de Respuesta de GLFHC COVID-19 ó contácteme directamente.

DONE AHORA  
Con sincera gratitud,

Rich Napolitano  
Vicepresidente sénior de relaciones externas

## We are resilient. We are GLFHC

Dear Friends of Greater Lawrence Family Health Center:

We want to assure you that we are always here for our patients, their families and the communities we serve throughout this region. More importantly, as we ALL face this monumental pandemic, we must ensure that our frontline clinical staff and pharmacists are prepared for the health care needs of our patients throughout the Merrimack Valley.

Last week, GLFHC created the GLFHC COVID-19 Response Fund, to address the needs of the Health Center and the growing concern that our frontline health care staff and clinicians are at risk as they continue to fulfill the mission of GLFHC. Since then, many friends have provided philanthropic support to meet the critical needs of our workers as they focus on our patients in our collective fight against COVID-19.

Our doctors, Lawrence Family Medicine resident physicians, nurses, pharmacy staff, and other front-line employees are dealing with some of the most challenging health care issues they have ever seen. Although we have a fully functioning telehealth program for our patients, our Respiratory Illness Teams and physicians continue to see patients at our sites and at the local hospital.

While serving on the frontlines during this unimaginable public health crisis every time they come to work, they also have to care for their own health and that of their children, spouses, partners and parents.

The GLFHC COVID-19 Response Fund will help meet the daily needs of these frontline health care workers and keep them safe as they continue to fulfill our Health Center's mission. With close to 62,000 registered patients, we will continue to provide outstanding care on a daily basis while simultaneously saving as many lives as possible and doing our part to flatten the curve. But to do that we must keep our staff – our health care angels – healthy and safe; they are our most critical resource. Please consider a gift to the GLFHC COVID-19 Response Fund and make a difference in our ability to flatten the curve.

Thank you for your help, love, and support for Greater Lawrence Family Health Center.

Donate now to the GLFHC COVID-19 Response Fund or contact me directly.

DONATE NOW  
With sincere gratitude,

Rich Napolitano  
Senior Vice President, External Relations

## IRS emite advertencia de estafas relacionadas con el Coronavirus; cuidado con esquemas atados a pagos de impacto económico

WASHINGTON — El Servicio de Impuestos Internos instó hoy a los contribuyentes a que estén en alerta a llamadas e intentos de correos electrónicos de phishing acerca del Coronavirus, o COVID-19. Estos contactos pueden resultar en fraude y robo de identidad relacionado con los impuestos.

"Las personas deben tener cuidado adicional durante este periodo. El IRS no lo llamará para pedirle que verifique o proporcione su información financiera para recibir su pago de impacto económico o reembolso más rápido," dijo Chuck Rettig, Comisionado del IRS. "Eso también aplica a correos electrónicos inesperados que parecen ser del IRS. Recuerde, no los abra y no acceda a los archivos o enlaces adjuntos. Visite IRS.gov para obtener la información más actualizada."

Los contribuyentes deben estar atentos a correos electrónicos y también a mensajes de texto, sitios web e intentos de redes sociales que soliciten dinero o información personal. "La historia ha demostrado que los criminales aprovechan todas las oportunidades para perpetrar un fraude contra víctimas desprevenidas, especialmente cuando un grupo de personas es vulnerable o está en estado de necesidad," dijo Don Fort, Jefe de Investigación Criminal del IRS. "Mientras los contribuyentes esperan recibir su pago de impacto económico, los criminales trabajan duro para engañarlos y robarlos. La División de Investigación Criminal del IRS trabaja duro para encontrar a estos estafadores y ponerlos en prisión, pero mientras tanto, pedimos a la gente que tenga precaución."

### No caiga en los trucos acerca del Coronavirus; jubilados también están en riesgo

El IRS y su División de Investigación Criminal han visto ola de esquemas de phishing nuevos y en evolución contra los contribuyentes. En la mayoría de los casos, el IRS depositará los pagos de impacto económico en la cuenta de depósito directo que los contribuyentes proporcionaron previamente en las declaraciones de impuestos. Aquellos contribuyentes que presentaron anteriormente pero no proveyeron información de una cuenta de depósito directo al IRS podrán proveer su información bancaria en línea a un nuevo portal seguro en IRS.gov a mediados de abril. Si el IRS no tiene la información de depósito directo de un contribuyente, se enviará un cheque por correo a la dirección que aparece en la base datos. Los contribuyentes no deben proveer su información de depósito directo u otra información bancaria a otras personas para que éstas ingresen información en su nombre en el portal seguro.

El IRS también les recuerda a los

jubilados que normalmente no tienen el requisito de presentar una declaración de impuestos que no necesitan tomar acción para recibir su pago de impacto económico de \$1,200. Las personas mayores deben tener mucho cuidado durante este período. El IRS les recuerda a los jubilados, incluidos los destinatarios de los Formularios SSA-1099 y RRB-1099, que nadie de la agencia se comunicará con ellos por teléfono, correo electrónico, correo postal o personalmente para solicitar cualquier tipo de información para completar su pago de impacto económico, a veces también conocidos como descuentos o pagos de estímulo. El IRS enviará estos pagos de \$1,200 automáticamente a los jubilados; no se necesita ninguna acción adicional o información de su parte para recibir esto.

El IRS les recuerda a los contribuyentes que los estafadores pueden:

- Enfatizar las palabras "cheque" o "pago de estímulo". El nombre oficial es pago de impacto económico.
- Pedir al contribuyente que les cedan su cheque de pago de impacto económico.
- Solicitar la verificación de la información personal y/o bancaria por teléfono, correo electrónico, mensaje de texto o redes sociales.
- Proponer que pueden obtener un reembolso de impuestos o un pago de impacto económico más rápido al trabajar a nombre del contribuyente. Esta estafa podría realizarse por las redes sociales o incluso en persona.
- Emitir un cheque falso, tal vez con una cantidad extraña, y luego decirle al contribuyente que llame a un número o verifique la información en línea con el fin de cobrarlo.

### Cómo informar intentos de phishing relacionados con Coronavirus u otros

Aquellos que reciben correos electrónicos no solicitados o intentos de redes sociales para recopilar información que parece ser del IRS o de una organización estrechamente vinculada al IRS, como el Sistema Electrónico de Pago de Impuestos Federales (EFTPS), debe enviarla a phishing@irs.gov.

Se alienta a los contribuyentes a no involucrarse con los posibles estafadores en línea o por teléfono. Para obtener más información acerca de estafas, visite a la página de Reporte práctica fraudulenta de pesca de información en IRS.gov.

La información oficial del IRS acerca de la pandemia COVID-19 y los pagos de impacto económico se puede encontrar en la página de Alivio tributario por el coronavirus en IRS.gov. La página se actualiza rápidamente cuando hay nueva información disponible.

"Accept responsibility for your life... It is you who will have to get you where you want to go, nobody else."

"Acepte la responsabilidad por su vida... Depende de usted llegar hasta donde aspira a llegar, nadie más."

- Les Brown

# Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

Find us / Búsquenos en  
www.rumbonews.com Facebook/Rumbo

# GLTS Donates 1,400 Pounds of Food, Medical Supplies in Response to COVID-19

Superintendent John Lavoie reports that Greater Lawrence Tech has donated more than 1,400 pounds of food to Neighbors in Need and thousands of pieces of medical supplies to area health care facilities since the school closed due to the novel coronavirus (COVID-19) earlier this month.

Neighbors in Need provides food to people in need throughout the Greater Lawrence area through 13 food pantries.

"The COVID-19 crisis has changed so much in recent weeks in our communities, and doing what we can to support each other is critical," Superintendent Lavoie said. "When we realized we had food that could be donated to those at Neighbors in Need, and medical supplies that could help our health care professionals protect themselves and their patients, we took immediate action."

Greater Lawrence Tech donated 256 pounds of cabbage and carrots the weekend prior to St. Patrick's Day, March 13-14, which was initially intended for a boiled dinner at the school that was cancelled. On Friday, March 20, Greater Lawrence Tech donated additional food from the school's cafeteria and the student-operated Four Winds Restaurant, including approximately 1,200 pounds of fruits, vegetables, dairy products and other perishable items.

"We are grateful for this generous donation of food at a time when the continuation of our food pantries is critical," said Linda Zimmerman, executive director of Neighbors In Need. "This food will be going right out to the families we serve at our 13 weekly food pantry locations. By Friday, we served 600 families - and we expect this number to climb. To keep up

with our evolving pantry schedule go to our website [needfood.org](http://needfood.org) "

Greater Lawrence Tech additionally donated 5,000 gloves, 100 Tyvex suits, 400 isolation gowns, 15 boxes of sterile gloves, 100 face shields, 20 respirator masks, 100 N95 masks and cases of medical cleaning wipes to the Greater Lawrence Family Health Center on Friday. The school additionally donated cases of anti bacterial wipes and safety goggles to Lawrence General Hospital on Tuesday.

"Greater Lawrence Family Health Center and Greater Lawrence Technical School have been strong community partners for many years, and the Health Center currently operates a school based health center site at the school. It goes without saying that this partnership remains strong in meeting the healthcare needs of the students, but also in a time of crisis like this. These items are at all-time premium right now for healthcare providers both locally and nationally, and the needs to protect our staff, clinicians and patients at GLFHC are no different and for that we are most grateful for this donation," said Richard Napolitano, senior vice president and external relations/chief marketing and development officer at the Greater Lawrence Family Health Center. "Thanks to the generosity of GLTS Superintendent John Lavoie and his outstanding team, our staff and clinicians can continue to provide the care needed by our patients in a safe, protected environment."

The donations were made possible by administrators, faculty and staff who volunteered to help package and organize the food and medical supplies.



From left: Director of Facilities Rob Charest, Autobody Instructor Tom Hatem, Culinary Instructor Scott Stewart, Parent Liaison Martha Carrasco, Medical Instructor Lindsay Gangi, Director of Grants, Community and Workforce Development Elizabeth Bennett and Auto Technology Instructor Mike Ouellette. (Courtesy Photo Greater Lawrence Tech)



Greater Lawrence Technical School has donated more than 1,400 pounds of food to Neighbors in Need since the school closed due to the novel Coronavirus earlier this month. (Courtesy Photo Greater Lawrence Tech)



GLTS parent liaison Martha Carrasco helps prepare medical supplies to donate to local organizations in need. (Courtesy Photo Greater Lawrence Tech)

**LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET**  
**RUMBONEWS.COM**

## Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/> [heallawrence@aol.com](mailto:heallawrence@aol.com)

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>



## NO more gas leaks!

White Swan Laundromat replaced all the driers that were damaged by the gas explosions with 28 brand new Dexter high-capacity driers. Come in and try them, you'll love them!

## ¡NO más escapes de gas!

White Swan Laundromat ha reemplazado todas las secadoras dañadas por las explosiones de gas con 28 nuevas secadoras Dexter de alta capacidad. Venga y pruébelas. ¡Le van a gustar!

Abierto todos los días / Open every day

7:00AM - 9:00PM

264 South Union Street, Lawrence MA

Tel (978) 327-6289



Jose Bugzy Martinez (Coach)

Daisy Martinez (owner)



Phone: 978-747-6558

Mobile: 978-303-5298

250 Canal Street

Lawrence, MA 01841

[canalstreetgym@yahoo.com](mailto:canalstreetgym@yahoo.com)

Canal Street Gym

# Disfrute de las tierras, la pesca y otras actividades al aire libre de MassWildlife

La División de Pesca y Vida Silvestre de Massachusetts (MassWildlife) comparte la siguiente información relativa a las operaciones actuales de la agencia y las actividades al aire libre que el público aún puede disfrutar durante la emergencia COVID-19.

Pasar tiempo al aire libre es una excelente manera de apoyar la salud física y mental durante todo el año. Pesca, paseos en bote, observación de vida silvestre, caza y simplemente explorar su vecindario brindan maravillosas oportunidades para tomar aire fresco y conectarse con la naturaleza. Las actividades al aire libre, y viajar hacia y desde esas actividades, todavía están permitidas. Los usuarios de exteriores deben evitar reunirse en grupos de más de 10 personas. Proporcione una distancia segura entre usted y los demás al mantenerse a 6 pies de distancia mientras está al aire libre.

Todas las Áreas de Manejo de Vida Silvestre (AMM) y las aguas de la Commonwealth permanecen abiertas y disponibles para que el público las disfrute. Para garantizar una experiencia positiva para todos los visitantes de WMA, se recuerda a los adiestrados de perros que mantengan a las mascotas atadas, según las normas habituales de WMA. MassWildlife anima al público a visitar lugares menos conocidos y explorar el aire libre cerca de casa. Si hay mucha gente, elija un lugar u hora diferente para visitar.

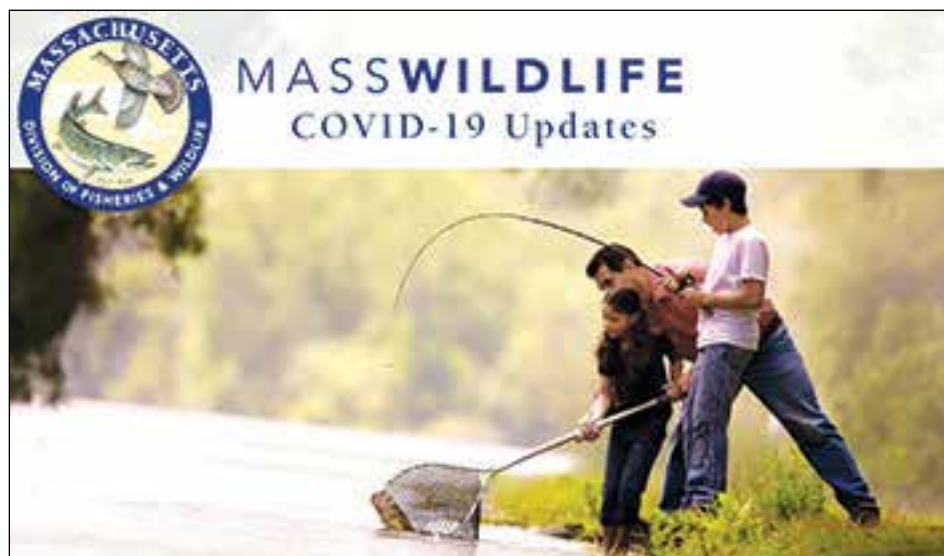
Todas las temporadas de pesca y caza, licencias y regulaciones siguen vigentes.

El almacenamiento de truchas todavía está en curso y la mayoría de las aguas de la Commonwealth ya están abastecidas al menos una vez. Los primeros informes indican alguna pesca sobresaliente. Los informes de inventario se actualizan diariamente y se pueden ver en [mass.gov/trout](http://mass.gov/trout). Se recuerda a los pescadores y otros remeros en canoas y kayaks que deben usar un chaleco salvavidas hasta el 15 de mayo.

La temporada de caza de pavos de primavera comenzará el 27 de abril y se extenderá hasta el 23 de mayo. Solo los participantes anteriores que hayan completado la educación básica de cazadores y el seminario de caza de pavos juveniles podrán participar en el Día de caza de pavos juveniles el 25 de abril.

Todas las oficinas y criaderos de peces de MassWildlife están cerrados al público hasta nuevo aviso debido a la emergencia de salud COVID-19. Siguiendo la Declaración del Estado de Emergencia del Gobernador Baker, MassWildlife ha cancelado todos los eventos y programas grupales hasta el 15 de abril, incluidos todos los cursos de Educación Hunter y Educación Angler. MassWildlife continuará implementando recomendaciones de la Commonwealth de Massachusetts con respecto a futuros cierres o cancelaciones.

Para obtener información sobre los esfuerzos continuos de la Administración Baker-Polito para mitigar la propagación de COVID-19, visite el sitio web del Departamento de Salud Pública.



## Enjoy MassWildlife Lands, Fishing, and Other Outdoor Activities

The Massachusetts Division of Fisheries and Wildlife (MassWildlife) shares the following information relative to current agency operations and outdoor activities that the public can still enjoy during the COVID-19 emergency.

Spending time outdoors is a great way to support physical and mental health year-round. Fishing, boating, wildlife watching, hunting, and simply exploring your neighborhood provide wonderful opportunities to get fresh air and connect with nature. Outdoor activities, and travel to and from those activities, are still permitted. Outdoor users should avoid gathering in groups larger than 10 people. Please provide a safe distance between yourself and others by remaining 6 feet apart while outdoors.

All Wildlife Management Areas (WMAs) and waters across the Commonwealth remain open and available for the public to enjoy. To ensure a positive experience for all WMA visitors, dog handlers are reminded to keep pets leashed, as per usual WMA regulations. MassWildlife encourages the public to visit lesser-known spots and explore the outdoors close to home. If crowded, choose a different location or time to visit.

All fishing and hunting seasons, licensing, and regulations remain in

effect. Trout stocking is still ongoing with most waters in the Commonwealth already stocked at least once. Early reports indicate some outstanding fishing. Stocking reports are updated daily and can be viewed at [mass.gov/trout](http://mass.gov/trout). Anglers and other paddlers in canoes and kayaks are reminded they are required to wear a life jacket through May 15.

The Spring Turkey Hunting Season will open April 27 and run through May 23. Only past participants who have completed Basic Hunter Education and the Youth Turkey Hunting Seminar will be able to participate in the Youth Turkey Hunt Day on April 25.

All MassWildlife offices and fish hatcheries are closed to the public until further notice because of the COVID-19 health emergency. Following Governor Baker's State of Emergency Declaration, MassWildlife has canceled all group events and programs through April 15, including all Hunter Education and Angler Education courses. MassWildlife will continue to implement recommendations from the Commonwealth of Massachusetts regarding any future closures or cancellations.

For information about the Baker-Polito Administration's ongoing efforts to mitigate the spread of COVID-19, please visit the Department of Public Health's website.



Kindness and Care for Animals®

### ACTUALIZACIÓN DE COVID-19

Reconocemos el papel vital que juegan los diversos programas de MSPCA-Angell para mantener a los animales seguros, especialmente en tiempos de crisis. A medida que la crisis de COVID-19 continúa evolucionando, queremos compartir algunos cambios que estamos implementando para servir a las mascotas y a las personas, al tiempo que protegemos a nuestro personal, voluntarios y clientes. Desde adopciones y entregas basadas en citas, hasta la modificación de nuestros servicios en Angell Animal Medical Center, estamos comprometidos a ser un recurso para nuestra comunidad durante este tiempo sin precedentes.

Sabemos que muchos de ustedes están

luchando por adaptarse y hacer frente, y esperamos que al continuar compartiendo información positiva e ideas para ayudar a los animales, podamos ayudarnos mutuamente a través de esto.

Esto es lo que es seguro: la pandemia pasará. Y hasta ese momento, Angell Animal Medical Center y nuestros Centros de Cuidado y Adopción de Animales brindarán una atención extraordinaria y sin miedo a las mascotas. Es lo que hacemos y es lo que somos.

Para actualizaciones continuas e información sobre cómo estamos respondiendo a esta pandemia, visite [www.mspca.org/coronavirus](http://www.mspca.org/coronavirus).

## COVID-19 UPDATE

We recognize the vital role that the MSPCA-Angell's various programs play in keeping animals safe, especially in times of crisis. As the COVID-19 crisis continues to evolve, we want to share some changes we are putting in place to serve pets and people, while keeping our staff, volunteers, and clients protected. From appointment-based adoptions and surrenders, to modifying our services at Angell Animal Medical Center, we are committed to being a resource for our community during this unprecedented time.

We know many of you are struggling

to adapt and cope, and we hope that by continuing to share positive information and ideas for helping animals, we can help each other through this.

Here's what is certain: the pandemic WILL pass. And until that time, Angell Animal Medical Center and our Animal Care and Adoption Centers will provide fearless, extraordinary care for pets. It's what we do and it's who we are.

For continued updates and information about how we're responding to this pandemic, visit [www.mspca.org/coronavirus](http://www.mspca.org/coronavirus).



137 Lawrence Street  
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

# Día de impuestos ahora es el 15 de julio

Tesoro, IRS extienden fecha límite de presentación de impuestos y pagos de impuestos federales, independientemente de cantidad adeudada

WASHINGTON – El Departamento del Tesoro y el Servicio de Impuestos Internos (IRS) anunciaron hoy que la fecha límite de la presentación del impuesto federal se extiende desde el 15 de abril de 2020 hasta el 15 de julio de 2020.

Los contribuyentes también podrán aplazar los pagos del impuesto federal adeudado el 15 de abril de 2020 al 15 de julio de 2020, sin multas e intereses, independientemente de la cantidad adeudada. Este aplazamiento se aplica a todos los contribuyentes, incluidos los individuos, las corporaciones y otros contribuyentes no corporativos, así como aquellos que pagan impuestos sobre el trabajo por cuenta propia.

Los contribuyentes no necesitan presentar ningún formulario adicional o llamar al IRS para calificar para este alivio de presentación de declaración de impuestos y pago. Los contribuyentes individuales que necesitan tiempo adicional para presentar una declaración después del 15 de julio pueden solicitar una extensión de presentación con el Formulario 4868 a través de su profesional de impuestos, software de impuestos o a través del enlace de Free File en IRS.gov. Las empresas que necesitan tiempo adicional deben presentar el Formulario 7004.

El IRS insta a los contribuyentes que se les debe un reembolso a presentar tan pronto como sea posible. La mayoría de los reembolsos de impuestos se emiten en un plazo de 21 días.

"Incluso con el plazo de presentación, instamos a los contribuyentes a los que se les adeudan reembolsos a presentar lo

antes posible y presentar electrónicamente," dijo Chuck Rettig, Comisionado del IRS. "La presentación electrónica con depósito directo es la manera más rápida de obtener reembolsos. Aunque estamos restringiendo algunas operaciones durante este período, el IRS continúa con operaciones de misión crítica para apoyar a la nación, y eso incluye aceptar declaraciones de impuestos y enviar reembolsos. Como agencia federal vital para las operaciones generales de nuestro país, solicitamos su apoyo personal, su comprensión y su paciencia. Estoy increíblemente orgulloso de nuestros empleados mientras navegamos a través de numerosos desafíos diferentes en este entorno que cambia rápidamente."

El IRS continuará monitorizando los problemas relacionados con el virus COVID-19, y la información actualizada se publicará en una página especial del coronavirus en IRS.gov.

Este anuncio se produce después de la declaración de emergencia del Presidente a principios de esta semana en conformidad con la Ley Stafford. La Ley Stafford es una ley federal diseñada para traer un medio ordenado y sistemático de asistencia federal para desastres naturales para los gobiernos estatales y locales en el cumplimiento de sus responsabilidades de ayudar a los ciudadanos. Fue promulgada en 1988.

El Tesoro y el IRS emitirán directrices adicionales según sea necesario y continuarán trabajando con el Congreso, sobre una base bipartidista, en legislación para proporcionar más alivio al pueblo estadounidense.

## Freedom Trail® and Black Heritage Trail® Bring History Into Homes Near and Far

Freedom Trail® Official Historic Sites, Museum of African American History, and Freedom Trail Foundation Distance Learning Resources

The Freedom Trail® and Black Heritage Trail® have plenty of opportunities for everyone to keep learning and experiencing Boston's history remotely. To serve the public while spending time away from schools and work places, the Freedom Trail® official historic sites, Museum of African American History, and Freedom Trail® Foundation will continue to provide existing and have created new on-line distance learning resources to bring history into homes.

From virtual tours to hands-on-activities and contests, on-line exhibits and games, educator resource kits and classroom lesson plans, to an on-line collections catalogue and lectures, webinars and more, Boston's historic sites are committed to assisting people at home by providing free engaging materials for learners of all ages. In addition, the Freedom Trail® Foundation's This Day in History videos provides mini-history lessons 365 days per year and is

offering the Hear History: Audio Guide of the Freedom Trail MP3 download, free for a limited time, for people to enjoy at home.

History organizations along Boston's iconic Freedom Trail and Black Heritage Trail will post daily about content and activities via their social media channels using Facebook, Twitter, and Instagram while their websites provide constant valuable resources. Additionally, the Freedom Trail Foundation has created a special website page with a list of distance learning resources to help teachers and parents teach their students and for those interested in knowing more about Boston's historic treasures and our country's history.

For more information, please visit [TheFreedomTrail.org/distance-learning-resources](http://TheFreedomTrail.org/distance-learning-resources)

See Distance Learning Resources, available to date listed on the right side.

## Freedom Trail Official Historic Sites, Museum of African American History, and Freedom Trail Foundation Distance Learning Resources

Freedom Trail Official Historic Sites' Resources

### King's Chapel

King's Chapel History Program blog. Visit [kings-chapel.org/historyblog](http://kings-chapel.org/historyblog) for up to date blog posts and new online content and resources.

Women's History Month digital exhibit [kings-chapel.org/womenshistory.html](http://kings-chapel.org/womenshistory.html)

Louisa May Alcott, Little Women, and King's Chapel - connections to the May and Alcott families content [kings-chapel.org/mayfamilyhistory.html](http://kings-chapel.org/mayfamilyhistory.html)

### Old South Meeting House and Old State House - Revolutionary Spaces

Revolutionary Cards and Descriptions introduction to Bostonians whose experiences were shaped by the American Revolution [revolutionarycharacters.org/](http://revolutionarycharacters.org/)

Educator Resources (Boston Massacre curriculum guides) for families and Lesson Plan Kits to open discussions and learn more about the Boston Massacre [revolutionaryspaces.org/educator-resources/](http://revolutionaryspaces.org/educator-resources/)

(Former) Bostonian Society Online Collections Catalog immerse oneself in objects and manuscripts related to the history of Boston and the Old South Meeting House [bostonhistory.org/collections-catalog](http://bostonhistory.org/collections-catalog)

### Paul Revere House

Education Resources - experience Paul Revere House exhibits online and tune into lectures, recorded by the Forum Network [paulreverehouse.org/resources/](http://paulreverehouse.org/resources/)

Paul Revere House Articles help discover the story and legacy of Paul Revere and his family [paulreverehouse.org/](http://paulreverehouse.org/)

### Old North Church & Historic Site

Old North Church Classroom Lessons allows for teachers to integrate the stories of Old North Church into their American Revolution Curriculum.

[oldnorth.com/classroom-lessons/](http://oldnorth.com/classroom-lessons/) "The Messenger" history blog provides articles ranging in topics from the Amistad to the narratives of Harriet Jacobs to life in 18th-century Boston linking the past to the present [themessenger.oldnorth.com/](http://themessenger.oldnorth.com/)

This Old Pew contains brief articles about the stories of people who have owned Old North Church's pews throughout its history [oldnorth.com/this-old-pew/](http://oldnorth.com/this-old-pew/)

Still Standing: 300 Years of the Clough House - Immerse yourself in the story of the Clough House through this exhibit narrative. In the story of this small brick building, one can see the story of the North End and the importance of preservation. [oldnorth.com/still-standing-300-years-of-the-clough-house-at-old-north/](http://oldnorth.com/still-standing-300-years-of-the-clough-house-at-old-north/)

### USS Constitution & USS Constitution Museum

Daily Live Digital Tours – 1:00 p.m. daily, a USS Constitution Active Duty Sailor will host a tour of the ship for viewers to learn from and engage with the "Old Ironsides" from afar. [facebook.com/ussconstitutionofficial/](http://facebook.com/ussconstitutionofficial/)

USS Constitution Museum website has a host of online options to help engage with the stories of the USS Constitution. Their offerings include educator resources,

digital collections, a museum blog, and hands-on activities families can do at home. [ussconstitutionmuseum.org/](http://ussconstitutionmuseum.org/)

New interdisciplinary educator resource kits include primary sources, lesson plans, and at-home activities organized by major themes – Design and Construction, Life at Sea, Meet the Crew, War of 1812, and USS Constitution legacy. [ussconstitutionmuseum.org/discover-learn/educator-resources/](http://ussconstitutionmuseum.org/discover-learn/educator-resources/)

A Sailor's Life for Me Launch April 1 – This dynamic online game and educator resource allows people of all ages to step into the shoes of an 1812 sailor and take on the tasks and challenges of life at sea, including scrubbing the deck, whacking rats in the hold, and sailing the ship at sea. [ussconstitutionmuseum.org/](http://ussconstitutionmuseum.org/)

"Old Ironsides" Activity Book invites young learners to explore the life of a young sailor on board USS Constitution during the War of 1812 from recruiting to battle to victorious homecoming. [ussconstitutionmuseum.org/discover-learn/fun-games/](http://ussconstitutionmuseum.org/discover-learn/fun-games/)

Hands-On Activities give step by step instructions from how to cook a sailor's meal to keeping a logbook, becoming a navigator to building USS Constitution with LEGO® bricks and more. [ussconstitutionmuseum.org/discover-learn/fun-games/](http://ussconstitutionmuseum.org/discover-learn/fun-games/) Weekly LEGO® Contest

Families may participate in the weekly LEGO Ship Shape Competition via Facebook - on Mondays at 12:00 noon, a new contest will be posted with a Thursday 2:00 p.m. deadline (winners will be determined by online voting) [ussconstitutionmuseum.org/discover-learn/fun-games/](http://ussconstitutionmuseum.org/discover-learn/fun-games/)

[Engagefamilies.org](http://Engagefamilies.org) features extensive research and strategies for family engagement for library and museum professionals.

### Black Heritage Trail - Museum of African American History

Online Exhibit - details the life and legacy of the Abiel Smith School – the first public school created with the sole purpose of educating black children. [maah.org/online\\_exhibit](http://maah.org/online_exhibit)

Google Arts and Culture Exhibits invites visitors to take a Virtual Black Heritage Trail virtual tour and explore the "Freedom Rising" exhibit, which discusses Bostonian's fight for Civil Rights from the 1770s to the 1930s.

[artsandculture.google.com/partner/museum-of-african-american-history-boston-nantucket](http://artsandculture.google.com/partner/museum-of-african-american-history-boston-nantucket)

### Freedom Trail Foundation Resources

This Day in History videos provide mini-history lessons for each day of the year by typing in the month and day into the search bar on the Foundation's YouTube page (Please Note: The videos describe American history and may need to be monitored before viewing with families). <https://www.youtube.com/user/FreedomTrailBoston/search?query=TDIH>

Hear History: Audio Guide of the Freedom Trail mp3 download, free for a limited time, for people to enjoy learning about the Freedom Trail official historic sites and more [www.dropbox.com/sh/f4lyqlojwggeumz/AAB0zVwHeP6zNzRjSovgldwha?dl=0](http://www.dropbox.com/sh/f4lyqlojwggeumz/AAB0zVwHeP6zNzRjSovgldwha?dl=0)

BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

# From My Corner



## LETTERS TO THE EDITOR

### RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

## This column is closed due to COVID-19

### Crime is down!

Well, if we are talking about Lawrence, it could get fuzzy.

I found something on Facebook posted by Richard Russell which I'm taking the liberty to steal (I wish I thought of it!) He wrote:

"I found some interesting figures about the Lawrence Police Department's activities comparing the number of last year's incident reports against the number of this year's incident reports.

Through the last day of February of 2019, the LPD had created 10,204 incident reports; through the last day of February of this year, they had created 10,528 incident reports, an increase 324 or 3.2% over 2019.

From March 1st to March 15th of 2019, the LPD created a total of 2,787 incident reports; during the same time frame in 2020, the LPD created 2,806 reports making an increase of 19 or 0.7% over 2019.

From March 16th to March 29th of 2019, the LPD created a total of 2,486 reports; during the same time frame in 2020, the LPD created 1,810 reports creating a drop of 676 reports or a drop of 27.2%.

From the beginning of the year 2019, the LPD have created a total of 15,835 reports as opposed to a total of 15,144 reports in 2020, a difference of 691 reports or a decrease of 4.4%.

Is it fair to say that crime is down in Lawrence? Maybe, let us give the reason that it has decreased. I just hope that the powers that be do not try to attribute the drop to good police work; some of the credit belongs to the citizens that are trying to stay off of the streets.

The drop happened just as the warnings about the coronavirus increased.

I am not sure if other police agencies have noticed a comparable change in their numbers this year or not."

## FBI Warns of Teleconferencing and Online Classroom Hijacking During COVID-19 Pandemic

As large numbers of people turn to video-teleconferencing (VTC) platforms to stay connected in the wake of the COVID-19 crisis, reports of VTC hijacking (also called "Zoom-bombing") are emerging nationwide. The FBI has received multiple reports of conferences being disrupted by pornographic and/or hate images and threatening language.

Within the FBI Boston Division's area of responsibility (AOR), which includes Maine, Massachusetts, New Hampshire, and Rhode Island, two schools in Massachusetts reported the following incidents:

In late March 2020, a Massachusetts-based high school reported that while a teacher was conducting an online class using the teleconferencing software Zoom, an unidentified individual(s) dialed into the classroom. This individual yelled a profanity and then shouted the teacher's home address in the middle of instruction.

A second Massachusetts-based school reported a Zoom meeting being accessed by an unidentified individual. In this incident, the individual was visible on the video camera and displayed swastika tattoos.

As individuals continue the transition to online lessons and meetings, the FBI recommends exercising due diligence and caution in your cybersecurity efforts. The following steps can be taken to mitigate

teleconference hijacking threats:

Do not make meetings or classrooms public. In Zoom, there are two options to make a meeting private: require a meeting password or use the waiting room feature and control the admittance of guests.

Do not share a link to a teleconference or classroom on an unrestricted publicly available social media post. Provide the link directly to specific people.

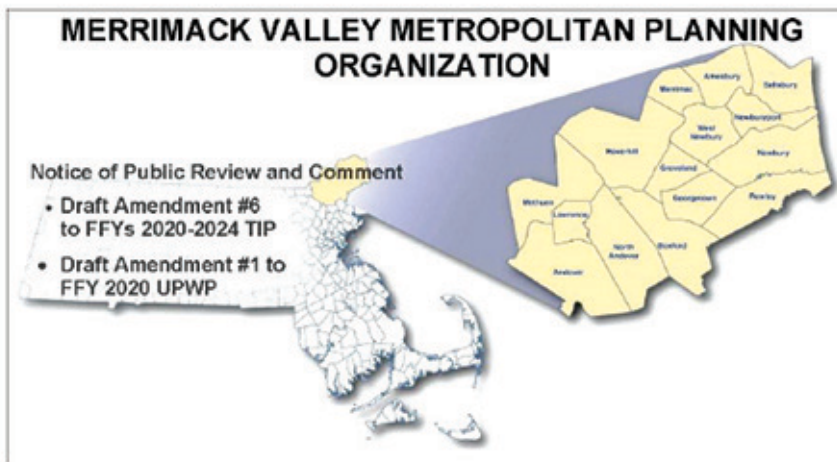
Manage screen sharing options. In Zoom, change screen sharing to "Host Only." Ensure users are using the updated version of remote access/meeting applications. In January 2020, Zoom updated their software. In their security update, the teleconference software provider added passwords by default for meetings and disabled the ability to randomly scan for meetings to join.

Lastly, ensure that your organization's telework policy or guide addresses requirements for physical and information security.

If you were a victim of a teleconference hijacking, or any cyber-crime for that matter, report it to the FBI's Internet Crime Complaint Center at ic3.gov. Additionally, if you receive a specific threat during a teleconference, please report it to us at tips.fbi.gov or call the FBI Boston Division at (857) 386-2000.

"Truth is like the sun. You can shut it out for a time, but it ain't goin' away."

— Elvis Presley



The Merrimack Valley MPO has released Proposed Amendment #6 to the region's FFYs 2020-2024 Transportation Improvement Program (TIP).

It has also released Proposed Amendment #1 to the region's FFY 2020 Unified Planning Work Program.

The Public Review and Comment Period for these proposed amendments began on April 1, 2020, and will run through April 21, 2020.

Virtual Public hearings on these proposed amendments will be held on **Wednesday, April 15<sup>th</sup> at 1:00 p.m. and 6:00 p.m.** Directions on how to participate in these Public Hearings are available on the Merrimack Valley Planning Commission website.

If submitted by regular mail, public comments must be addressed to:

Anthony Komornick, Transportation Program Manager  
Merrimack Valley Metropolitan Planning Organization  
c/o Merrimack Valley Planning Commission  
160 Main Street  
Haverhill, MA 01830

If submitted by email, public comments must be submitted to:  
<mailto:AKomornick@mvpcc.org>

**"Nuestra libertad depende de la libertad de prensa y no puede ser limitada pues la perderemos."**

**"Our liberty depends on the freedom of the press, and that cannot be limited without being lost."**

- Thomas Jefferson

BREAKING:

GETTING OUTDOORS NOT CANCELLED

MUSIC NOT CANCELLED

FAMILY NOT CANCELLED

READING NOT CANCELLED

SINGING NOT CANCELLED

LAUGHING NOT CANCELLED

HOPE NOT CANCELLED

LET'S EMBRACE WHAT WE HAVE.

unsinkable.



# Haverhill Public Schools and HC Media

Partner to Air Educational Programming on Channel 99

Families can tune into Channel 99 daily for educational programming selected by the Haverhill Public Schools

Are you looking for educational enrichment for your child during the school closures?

HC Media and the Haverhill Public Schools are working together to provide educational content-specific videos and resources that families can access at home via their TV on Comcast Channel 99, or on our website's Channel 99 live stream at [haverhillcommunitytv.org/video/channel-99-live-stream](http://haverhillcommunitytv.org/video/channel-99-live-stream).

Elementary and middle school students can tune in at the times listed above for grade-specific content. Updated programming schedules will be posted weekly on Facebook and [haverhillcommunitytv.org](http://haverhillcommunitytv.org) until schools reopen.

Channel 99 HPS Elementary Grade-Level Educational Videos Schedule March 2020	
Monday-Wednesday-Friday	Tuesday-Thursday-Saturday*
Kindergarten: 8 AM-10 AM	Kindergarten: 8 AM-10 AM
1st Grade: 9 AM-11 AM	1st Grade: 8:25 AM-10 AM
2nd Grade: 11 AM-12 PM	2nd Grade: 8:47 AM-11 AM
3rd Grade: 12 PM-1 PM	3rd Grade: 11 AM-12:30 PM
4th Grade: 1 PM - 2 PM	4th Grade: 12:30 PM - 2 PM

\*Certain material is designated for multiple grade levels; therefore, grade-level schedule overlap will occur.

Channel 99 HPS Middle School Grade-Level Educational Videos Schedule March 2020	
Monday-Wednesday-Friday	Tuesday-Thursday-Saturday*
5th Grade: 2 PM-3 PM	5th Grade: 2 PM-3 PM
6th Grade: 3 PM-3:55 PM	6th Grade: 3 PM-4:10 PM
7th Grade: 3:55 PM-5 PM	7th Grade: 4:30 PM-5:45 PM
8th Grade: 5 PM-6 PM	8th Grade: 6 PM-7:15 PM

\*Certain material is designated for multiple grade levels; therefore, grade-level schedule overlap may occur.

# Stuck at Home?

Make your own video and see it on HC Media!



Are you stuck in the house with little to do? Do you miss producing shows at the HC Media studios? Stay connected during this time of social distancing by creating your own videos at home.

Whether it's demonstrating your DIY talents, showing off a talent you have, reading your own poetry or prose, or just sharing your thoughts on the ever-changing world around us, HC Media's Chris Bowden has created an easy guide to help you learn how to make at-home videos. HC Media will broadcast the at-home videos that you send to us on Channel 22, and post them to our website for viewers to enjoy.

We can't wait to see what you come up with!

You can find the instructional video, as well as written instructions on how to create your own at-home videos at the below links, or by visiting [haverhillcommunitytv.org](http://haverhillcommunitytv.org).

Video: [haverhillcommunitytv.org/video/hc-media-stay-home-video-making-guide](http://haverhillcommunitytv.org/video/hc-media-stay-home-video-making-guide)

Instructions PDF: [Stay-at-Home Video Guide - Instructions](#)

Find us in Rumbo's page on Facebook



CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?  
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

**Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM**  
Excepto el 3<sup>er</sup> jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

**MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE**  
264 ESSEX ST.  
LAWRENCE, MA 01840-1516




Un plan de salud para personas mayores con MassHealth.

**Hablamos su idioma.**

Hablamos más de 40 idiomas y le ayudaremos a que reciba atención de alguien que le entiende.

**Llame al 1-888-566-3526 (TTY 711).**  
[www.seniorwholehealth.com](http://www.seniorwholehealth.com)

Senior Whole Health cumple con todas las leyes en materia de derechos civiles federales vigentes y no discrimina por motivos de raza, color, nacionalidad, edad, discapacidad ni sexo. Senior Whole Health (HMO SNP) y Senior Whole Health NHC (HMO SNP) son planes de atención coordinada con un contrato con Medicare Advantage y un contrato con el programa Commonwealth of Massachusetts/EOHHS MassHealth (Medicaid). La inscripción depende de la renovación contractual anual. H2224-2020-84533 \_M\_SPN  
Approved 2/11/2020

# Inocuidad y disponibilidad de alimentos durante la pandemia del coronavirus

La Administración de Alimentos y Medicamentos de los EE.UU. (FDA, por sus siglas en inglés) está trabajando de muchas maneras para ayudar a mantener a todos seguros mientras que la nación enfrenta la pandemia del coronavirus (COVID-19). La disponibilidad de alimentos y la Inocuidad de estos son de vital importancia para nuestro bienestar, y la FDA está trabajando arduamente para ayudar a garantizar que los alimentos que usted, su familia y sus mascotas consuman sean seguros y estén disponibles.

Estas son las tres cosas que debe saber sobre la disponibilidad y Inocuidad de los alimentos mientras que la nación se enfrenta a la pandemia.

## P: ¿Es seguro el suministro de alimentos en los EE.UU. ?

Actualmente no hay evidencia de que los alimentos o los envases de alimentos estén asociados con la transmisión del coronavirus.

Es importante reconocer que, a diferencia de los virus gastrointestinales transmitidos por alimentos (gastrointestinales o relacionados con el estómago) que a menudo enferman a las personas a través de alimentos contaminados, el coronavirus es un virus que causa enfermedades respiratorias (relacionadas con la respiración).

Se cree que el virus se propaga principalmente de persona a persona. Esto incluye entre personas que están en contacto cercano (menos de aproximadamente 6 pies), y a través de gotas respiratorias producidas cuando una persona infectada tose o estornuda. Es posible que una persona pueda contraer el COVID-19 al tocar una superficie u objeto que tiene el virus y luego tocarse la boca, la nariz o posiblemente los ojos; pero no creemos que esta sea la forma principal en la que el virus se transmite en este momento.

De todos modos, siempre es fundamental seguir los cuatro pasos clave de Inocuidad de los alimentos, limpiar, separar, cocinar y enfriar, para prevenir las enfermedades transmitidas por los alimentos. También es importante lavarse las manos con frecuencia, incluyendo antes de preparar y comer alimentos y después de preparar alimentos para sus mascotas.

## P: ¿Hay una escasez de alimentos?

Muchos consumidores reportan ir al supermercado en su vecindario y ver estantes vacíos de ciertos artículos. Actualmente no hay escasez de alimentos en todo el país, para personas o mascotas, aunque en algunos casos puede encontrar que ciertos alimentos en su supermercado están temporalmente agotados. Esto se debe principalmente a que los clientes están comprando más de lo habitual, y no porque haya menos alimentos.

Por este motivo, queremos recordarle que no hay necesidad de comprar alimentos para varios meses. La industria minorista de venta de alimentos sugiere que compremos suficientes alimentos para una o dos semanas a la vez, y los fabricantes y las tiendas están trabajando arduamente todos los días para reabastecer los estantes.

La FDA está trabajando con la Casa Blanca, los Departamentos de Agricultura (USDA) y de Seguridad Nacional de los EE.UU. , y los socios reguladores estatales e internacionales para mantenerse al tanto de cualquier impacto en el acceso a los alimentos del pueblo estadounidense.

## P: ¿Qué medidas está tomando el gobierno para garantizar que podamos seguir abordando los brotes de enfermedades transmitidas por alimentos durante la pandemia del COVID-19?

Con respecto a los patógenos transmitidos por los alimentos (por ejemplo, Salmonella, E. coli O157:H7 o la Hepatitis A), los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades, la FDA y el Servicio de Inspección y Seguridad de alimentos del USDA continúan trabajando con socios estatales y locales para investigar los brotes y las enfermedades transmitidas por alimentos. Más específicamente, los CDC continúan dirigiendo y coordinando las investigaciones de eventos interestatales de transmisión por alimentos, consultando con los estados, según sea necesario, sobre los eventos dentro de un solo estado y trabajando en estrecha colaboración con los investigadores de la FDA y otros para que se rastreen los orígenes de los alimentos contaminados y se controlen.

La FDA administra las respuestas a



los brotes y las actividades relacionadas con incidentes que involucran múltiples enfermedades relacionadas con los alimentos humanos y otros productos regulados por la FDA. (Estos incluyen suplementos dietéticos y productos cosméticos.) Durante esta pandemia, la FDA continuará preparándose, coordinando y llevando a cabo actividades de respuesta relacionadas con incidentes de enfermedades transmitidas por alimentos.

La FDA también administra las respuestas a los brotes asociados con alimentos para animales. El personal sigue estando preparado para responder a los incidentes de enfermedades transmitidas por los alimentos en los animales.

## Tres cosas que usted y su familia pueden hacer para mantenerse seguros

Compre suficiente comida para una semana o dos a la vez. Evite el contacto cercano con otras personas (más de 6 pies de distancia) cuando vaya de compras. Acostúmbrese a lavarse las manos con frecuencia, incluyendo antes y después de preparar comidas, antes de comer todas las comidas y después de regresar a casa si ha salido.

Hay mucha información falsa en línea sobre la pandemia. Debe confiar en fuentes creíbles y precisas como la FDA, los CDC, y el USDA.

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET

**RUMBONEWS.COM**



**IS YOUR PRODUCT  
IRRESISTIBLE ?**

**Let's talk about spreading  
the word!**

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

**PUBLICATION DATES:**  
1<sup>st</sup>, 8<sup>th</sup>, 15<sup>th</sup> & 22<sup>nd</sup> of Every Month

**The secret is out...  
Rumbo Tells Everybody!**

**ADVERTISING SALES 978.794.5360**

## MATCHING DONORS

DONATE YOUR REAL ESTATE,  
BOAT, CAR OR RV

YOU DON'T HAVE TO DONATE A KIDNEY TO SAVE A LIFE.

We will accept any vehicle running or not  
Tax deductible

100% of the proceeds will go to help  
saving the lives of people needing  
organ transplants on

MatchingDonors.com

a 501(c)(3) nonprofit organization



Call us at  
**1-800-385-0422**  
or donate online at  
[WWW.REALESTATE4KIDNEYS.COM](http://WWW.REALESTATE4KIDNEYS.COM)